[illegible]

ПОМИНАКЪ
КНИЖЕСКІЙ
о
Славено-Сербскомъ въ Млеткахъ Печатанїю,
великому и благословесному
СЛАВЕНО-СЕРБСКОМУ НАРОДУ
и мудрымъ его
свакога званїя Предстателемъ и Просвѣшителемъ,
отъ
ПАВЛА СОЛАРИЧА.

ВЪ МЛЕТКАХЪ, 1810.

Писмены, и иждивенїемъ Греко-Иллирїческе
Печатнѣ Пане Ѳеодосїа.

Сїя Книжица даетсе шуне.

Vox emissa perit, sed littera scripta manet.

Слово изъущенное гибнетъ, но писмя начершанное остаешся.

ПОМИНАКЪ КНИЖЕСКІЙ

О

СЛАВЕНО-СЕРБСКОМЪ

ВЪ МЛЕТКАХЪ ПЕЧАТАНІЮ.

Ако вещь коя заслужуе примѣчаемомъ быти и на поздне родове препосылаемомъ, то безспорно заслужуе найпаче поступаніе словесности человѣческе у свакомъ Народу. Посредствомъ ове изволїо э Вседержитель съ Неба руководити судбине земске, и предначертао ньой къ тому три стазе, нужду, праздность, и нешто зовомо случай, по коимъ ньой слѣдуе добиратисе они свыщни дарова, кои люде поставляю на степень умаленїя малымъ нечимъ отъ ангелъ, и купно на предѣлъ егоже не прейдутъ. Не може отъ Художества и Вѣжества даръ вечїй датъ быти свыше роду человѣческомъ: у стяжанїю ихъ состоисе просвѣщенїе. Просвѣщенїе есть као стопъ зиждемый, коега верхъ досегнути може до неудобозриме высоте. Зиждители починю са земле; као трудолюбивїи мравы, сносе градью на огромно дѣло, коега возгледъ съ

временемъ изъумлява очи зрителя: прилажу камень на камень, докъ не изнемогу; оны престаю быти, но зданїе ньиово продолжавасе надъ костми ихъ, и носи на стѣнами своими, по мѣстамъ ихъ, уваяна имена ньиова благодарномъ потомству. Тѣломъ престаю быти оны, но духовне нетлѣнне мощи ихъ хранесе у книжески кївоты, противъ пагубнѣйще бѣде человѣческе, и источника свїю другй — незнанства.

Книжескїи кївоты, книге, писмо? Земледѣлїе, Художества, Купечество, ступаю еднакимъ коракомъ са совершенствомъ писма; Законы, Правосудїе, Богочестїя, какова су, и шта су безъ писма? Прочно и надеждно утвержденїе гражданскй дружества или Государства начинѣ съ епохомъ утвержденїя словеснога книжества, писма. А у нашой Части Свѣта найпаче, сва предпрїятїя и договоры, вѣра и постоянство, любовь иста и забаве, свеколико обхожденїе человѣческо, ньиове среће и несреће, водесе данась вѣкъ почти само на писму. Ове очевидне и осязателне истине неће нигда ни чїе велерѣчїе, како ни скудоумїе, опровергнути; и Свещенникъ Далматскїй нашъ онай, кой э недавно овде некимъ, на представленїе, да извѣстнй книга купи, отговорїо: Книга? — паче Углѣвья! неће упователно, колику бы годь знатность имао на свѣту, у отечеству своему съ тымъ мнѣнїемъ већега чуда учинити, него што э учинїо гди э оно усудїосе промолвити.

Ни-

Ништо нїе тако гиблемо, као слова устъ человѣческихъ; нису до края постала, и веѣъ преполовляваюсе изчезновенїемъ: а та су посредствїе словесности наше! Требало э овомъ посредствїю неку связность, твердость, прочность дати, да бы саме словесности зданїе вѣчитость свою возмогло имати. Изображаванье понятїя́ чрезъ лѣпленїя, ваянїя, литья, живописанїя; и изъ послѣдныхъ дуговременнымъ и сократителнымъ употребленїемъ произдавшеесе їероглѵфїческо начертаванье мыслей, была су перва ненадеждна хранилища плодовъ словесности человѣческе на свѣту. Сви образы и истуканни, кои у храмовы́ нису отвсегда ништо друго, него дебеле букве первобытнога писанїя, и очезрима повѣствованїя Божїи́ чудодѣйствїя́ и благотворенїя́ людемъ, или знаменити́ други́ приключенїя́, имали су и имаю потребу отъ изъустнога преповѣданїя, кое премногымъ подлежи неисправностемъ, заблужденїямъ, злоупотребленїямъ, забвенїю. По коей самой причини Церква наша удержала э на конецъ чествованїе їкона́ с' уставомъ, яко не быти имъ безъ приложенїя буквеннаго надписанїя ихъ. Тако перва непоколебима подпора свега знанья человѣческога было э, изъ їероглѵфїческога чертанїя многотрудно̀ родившеесе, буквенно самога глаголанїя либо рѣчей рукописанїе; а втора, и може-быти послѣдня, есть книгопечатанїе.

Ово велико, у Германїи поникшее, художество водисе у Европи топервь отъ 1428, а

у своему совершенству отъ 1457 года. Удивителна э паче свега поспѣшность овога художества: посредствомъ нѣга могу́ двоица за 48 часовъ содѣлати, што перомъ за 365 дней нису у состоянїю исполнити четверица! По той скорости надлежи судити, колико су до сàдъ могли свачеса напечатати Народы, кои су добри́ Писателя́ имали, и заблаговременно постаралисе о стяжанїю свой Печаталница́. Кадъ су найпре, гдѣ, и каквими писмены печататисе стàле книге Славенскога ѣзыка, есть манѣ извѣстно, него да су печаталесе зарана у выше мѣста́ Германїе и Iталїе, найпре Iеронимлыми и Кирїллыми, по томъ и Римскими буквами *).

Печатанїе Славено-Русски́ книга́ начато э, по Г. Раича Iсторїе Слав: Народовъ Ч. I. стр. 255., при Ивану Васїлїевичу, Царю Всероссїйскомъ, владѣвшемъ отъ 1533 до 1584 года. Добрый прїятель мой, Господинъ Графъ Iосифъ Сѣраковскїй, Кавалїеръ Реда Светога Iоанна Iерусалїмскога, и Членъ Кралѣвскога Содружества Любителей Наукъ Варшавскога, сообщїо э мени недавно у проѣзду своему овуда (гди смо спознализе) у Римъ, да се нахо-

*) Slaviſcher Bücherdruck in Würtemberg im 16 Jahrhundert. Ein litterariſcher Bericht von Chriſtian Friedrich Schnurrer, Prof. in Tübingen. Tübingen, in der J. G. Cotta'ſchen Buchhandlung. 1799. — Grammatik der Slaviſchen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark, von W. H. Kopitar. Laibach, bey Wilhelm Heinrich Korn. 1808.

ходи книга старй, печатанній у Польской Славенскими обоега вида писмены. Я самь самъ очевидецъ Кѵрїловыхъ у книзы по томъ здѣ у книгопродавца Сїмона Окки обрѣшенной, коя э, подъ тїтломъ Евангелїа Учителнога, печатана, въ поллиста, 1606 года, у Галиціи. Читасе на концу ове книге: „Повелѣнїемъ и всякимъ тщанїемъ боголюбезнаго кѵръ Гедеона Болобана, Епїскопа Галицкаго, Лвовскаго, и Камянецкаго, Ексархы ѳрону Конспантїнопольского, напечатана бысть богодохновенная сїя книга, Евангелїе Учительное, въ лѣто отъ сзданїя мїру 7115, а отъ спасительнаго вплощенїя Іисуса Хрїста сына Божїя, 1606, при столечной Церкви Епїскопїи Галицкой, Успенїя пресвятыя владычицы нашея богородицы и приснодѣвы Марїи на Крилосѣ." А у Предисловїю: „Въ общую ползу великоименитому Россїйскому Роду съ друкарнѣ своее Крилоское властнымъ коштомъ и накладомъ своимъ издати потщахся, ипр."

Но нису-ли Народы Іллѵрїческїи, како Азбуку, предье него Русси, тако и печатанне книге имали? Весь Іллѵрїкъ, не воспрепятствовавшу ни чимъ у тому, да паче способствовавшу, како ће нижѐ видно быти, окаяномъ раздвоенїю Церкве Хрїстове, служїосе э до изобрѣтенїя книгопечатанїя Славенскими, гдѣ еднымі гдѣ другымі, писменами. Іеронѵмовй писмена употребленїе, негда общее по Іллѵрїку, видисе медьутымъ, да э съ самога своега начала Западня Церква, даже и по

изобрѣтенїю или сочиненїю С. Кѵрїлломъ нове лучше Азбуке, ради нѣкоега зарь и у тому различїя, за себе исключителнѡ удержала; но ово за неудобочертаемость оныхъ, овоже и найпаче ради распространенїя свой догмата, служилосе немедлѣннѡ и Кѵрїлловыми. По заобычаенїю и у Римской Церквы овога повольнїега писма, стало э изобычаватисе Іеронѵмово; и кадъ съ онымъ Каѳоличеству нїе спѣшилосе у Іллѵрїку, увукласе мало по малу на мѣсто обоихъ, Іллѵромъ дотолѣ всегда ненавидима, Римска Азбука; тако да э отъ около ни сто година писмо Кѵрїллово сасвимъ угасло медьу Римо-каѳолическими Іллѵрами, а Іеронѵмово у послѣдне крае и острове Іллѵрїка, као заточенно медьу таконареченне Глаголите, отъ Істрїе до Рагузе, коя э найранїе Римске присвоила букве, убѣгло, гдѣ нынѣ у послѣднемъ лежи издохновенїю.

При овакомъ писму нису могле ни перве ради Іллѵра инакове быти Печатнѣ: а да се ове немедлѣннѡ сооруже, на тому э, паче желаемаго, выше лежало Папежескомъ Миссїонарству, изъ коега э вечъ до 1604 года созрѣо, будто за сву Вселенну, Причетъ Размноженїя Вѣре у Риму, возымавшїй правилно постановленїе 1622 года, папствующу Григорїю XV. Изъ Граммате Іннокентїа X., Папе, отъ 1648 года, предположенне Бревїарю, печатанномъ у Риму Іеронѵмлыми буквами, побирасе, да э вечъ у началу XVI. Столѣтїя, да по Грамматїки Крайнской Копитаровой стр. 387. вечъ

1483 года, Іллѵрїческо онде существовало книгопечатанїе. Э-ли оно ту и топервь тада почело, или вѣроятно̀ веѣЪ сЪ первыми ини́ ѣзыка́ книгопечатанїями у Германїи начало возымало, мы за са̀дЪ не можемо рѣшити; доста э, што утверждавати можемо, да книгопечатанїе Іллѵрїческо, ако нїе старїе отЪ Русскога, есть поне сЪ нимЪ современно.

Достопамятна э нами горѣ именованна Граммата у выше свои́ слогова́, зато некЪ се надье у овомЪ Поминку по свой длини своей и у оба ѣзыка. Выше упоменутый Бревїарь дошао э мени до руку́ отЪ Г. Маѳїе Баранича, Глаголитска Свещенника, кой овде близу 50 година́ служи изЪ книга́ Іеронѵмови́, и не умѣ Латински. Книга э вЪ Осмушку, печатана у два столбца по страницамЪ, кромѣ первыхЪ 8 та̀баковЪ, ко̀ихЪ су полноверстне, неке рѣшетчате, и безЪ числа, странице; по овыми слѣдую 1430 страницЪ, численїемЪ обоюднымЪ Іеронѵмлымъ; на конецЪ, РимскимЪ обоюднымЪ численїемЪ, страницЪ 208. ОтЪ Указа, сирѣчь Оглавленїя на краю, нашле су се само̀ послѣдне две, безЪ числа, странице. ПредЪ реченными 8 та̀баками има 16 неброенни́ страница́, на коихЪ первой расположено э Заглавїе тако:

Breuiarium Romanum Slavonico idiomate jussu S. D. N. Innocentii PP. X. editum.

ЧасословЪ Римскїй СлавинскимЪ языкомЪ повеленїемЪ С. Г. Н. Іннокентїа Папы X. выданЪ.

Ro-

Romæ typis, et impensis Sac. Cong. de Propag. Fide. 1648. *De Superiorum licentia.*

Страница втора есть бѣла; на 3, 4, 5, 6, и седмой читасе Латински она Граммата *); на стр. 8, есть Латинско Свидѣтелство обнародованїя те Граммате. Странице 9, 10, и 11, носе исту Граммату Іллѵрїчески у писму Іеронѵмову, коему самь я вѣрнò подложїо овде Гражданско. На стр. 12, повторавасе Іллѵрїчески оно Свидѣтелство. Страница 13 Латински, а 14 Іллѵрїчески, представляю дарованїе Цесара Фердинанда II., кое состоисе у Печатни Іллѵрїческой Причту Размноженїя Вѣре: изъ чеса явствуе, да су оваке Печатнѣ быле и подъ сами́ Римско-Германски́ Цесара́ старателствомъ. Найпосле читасе Свидѣтелство Латинско Меѳодїа, Руѳенскога Унїатскога Епїскопа, устроившега по Римскомъ Псалтирь Іллѵрїческїй; и за тымъ Декретъ Размножителя́ къ напечатанїю Бревїаря. Выше кратъ упоменута Граммата гласи овако:

I Н-

---

*) *Innocentius Papa x.*

Ad perpetuam Rei memoriam.

Romanum Pontificem, cui ex dispositione diuina Omnium Orbis Ecclesiarum cura incumbit, sedulò decet inuigilare, vt cuncta ad Catholicam fidem, diuinumque cultum pertinentia ritè,

Іннокентій Папа X.

На вѣчное рѣчи воспоминаніе.

„Римскому Архіерею, емуже разложеніемъ „божественнымъ Всѣхъ Вселенскея Церквій „попеченіе належитъ, со тѣщаніемъ подо„баетъ бдѣти, яко да вся ко Католической „вѣры, и божественней службѣ пристоящая „чиновнѣ, правоже въ прежде реченыхъ Цер„квахъ содѣяваются, а навлащъ да святая Пи„санія, и инія книги, яже вѣры, и службы „се-

---

tè, rectèque in Ecclesijs prædictis peragantur, et præsertim vt Sacræ Scripturæ, et alij Codices, qui fidei, cultusque hujusmodi fundamenta, et Sacras preces, laudibus, gratijsque Deo persoluendis continent, quocunque tempore, vel Idiomate, aut charactere conscripti sint, mendis, atque erroribus planè careant, illisque omnino expertes ab omnibus habeantur. Cum igitur Illyricarum gentium, quæ longè lateque per Europam diffusæ sunt, atque ab ipsis gloriosis Apostolorum Principibus Petro et Paulo potissimùm Christi fidem edoctæ fuerunt, Libros Sacros iam indè à D. Hieronymi temporibus, vt peruetusta ad Nos detulit traditio, vel certè à Pontificatu fœl. rec. Ioannis Papæ viij. *Prædecessoris Nostri, vti ex eiusdem data super ea re Epistola constat, ritu quidem Romano, sed Idiomate Sla-*

„ сегочйныя основанїя, и святыя просбы, во „ еже хвалы, благодаренїяже Богу восплатити „ содержятъ, имже аще временемъ, или Язы- „ комъ, или писмомъ списаныя суть, отъ „ лестей, шолиже заблужденїй равнѣ улишают- „ ся, безъ нихъже всячески отъ всѣхъ имѣ- „ ются. Егда убо Іллурическихъ Языкъ, иже „ долгоже и широко по Европѣ разлїяни суть, „ и отъ самоюже преславною Апостоломъ На- „ чалнику Петра и Павла изряднѣйшѣе вѣру „ Христову научены быша, книги святїя у- „ же отъ нудуже отъ Б. Іеронума временъ, „ аки

Slauonico, et charactere Sancti Hieronymi vulgò nuncupato conscriptos opportuna recognitione indigere compertum sit. Nos rec. mem. Vrbani Papæ VIII. etiam prædecessoris Nostri, qui Missale Illyricum emendatum iuxta nuperrimas illius Reformationes charactere Hieronymiano, ac lingua Slauonica Typis vulgari mandauit, vestigijs inhærentes, de Venerabilium Fratrum Nostrorum S. R. E. Cardinalium negotio Propagationis Fidei per vniuersum Mundum præpositorum consilio, Venerabili Fratri Raphaeli Archiepiscopo Acridæ, seu primæ Iustinianæ mandauimus, vt Breuiarium Illyricum ante Annos centum impressum recognosceret, et ad formam Breuiarij Romani Latini nuper à prædicto Vrbano Prædecessore reformati in prædictam linguam Slauonicam redigeret, quod cum idem Raphael

„ аки древнѣйшее къ Намъ принесло естъ пре-
„ данїе, или убо отъ Папаства блаженаго вос-
„ поменутїа Іоанна Папы VIII. предишестни-
„ ка нащего, аки изъ тогожде даного о тѣй
„ рѣчи Посланїа состоитъ, чиномъ убо Римъ-
„ скимъ, но Языкомъ Славѣнскимъ, и пис-
„ момъ святаго Іеронѵма обще нарицаемымъ
„ списаны благополучна пакиизувѣденїя требо-
„ вати обрящено бысть. Мы честитїя паме-
„ ти Урбана Папы Осмаго, такожде Преди-
„ шестника нашего, иже Миссалъ Іллѵрическъ
„ исправленъ по найпослѣдныхъ его пакиизо-
„ бра-

---

phael Archiepiscopus diligenter præstiterit, dictumque nouum Breuiarium Illyricum à peritis prædictæ linguæ, et in Sacris Litteris edoctis viris comprobatum fuerit. Idcirco Nos Motu proprio ac ex certa Scientia et matura deliberatione Nostris, deque Apostolicæ potestatis plenitudine de simili prædictorum Fratrum Nostrorum consilio Breuiarium prædictum tenore præsentium confirmamus, et approbamus, Typisque mandari iubemus; quòd verò in Rubricis huius noui Breuiarij Illyrici præscribitur, quibus diebus Officium Beatissimæ MARIAE *semper Virginis, et Defunctorum, Item Septem Psalmos Pœnitentiales, et Graduales dici, et psalli opporteat; Nos propter varia huius vitæ negotia multorum occupationibus indulgentes peccati quidem periculum ab ea præscriptione remouendum duximus. Verum*

„ браженїй писмомъ Іеронумлымъ и Языкомъ
„ Славѣнскимъ напечативши выдати заповѣда,
„ стопамъ подражающе, Честнѣйшихъ братъ
„ нашихъ Святыя Римскїя Церквы Кардиналовъ
„ размнажанїю святыя Вѣры по вѣселенномъ
„ Мїрѣ предложеныхъ совѣтомъ, Честнейше-
„ му брату Рафаилу Архїепїскопу Ахридску,
„ или Первыя Іюстинїаны заповѣдахомъ, да
„ Бревїаръ, сирѣчъ Чисословъ Иллурическъ,
„ прежде ста лѣтми напечащенъ изувѣделъ
„ бы, и къ образу Часослова Римскаго Латин-
„ ского онома-дне отъ преречената Урбана пре-
„ ди-

---

rum ex debito prouidentiæ Pastoralis omnes vehementer in Domino hortamur, vt remissionem Nostram, quantum fieri poterit, sua deuotione, ac diligentia prævenientes, illis etiam precibus, suffragijs, et Laudibus, suæ, et aliorum saluti consulere studeant, atque vt fidelium voluntas magis etiam ad salutarem hanc consuetudinem incitetur, de Omnipotentis Dei misericordia ac eorundem Beatorum Petri et Pauli Apostolorum eius auctoritate confisi, omnibus, qui illis ipsis diebus in Rubricis huiusmodi præfinitis Beatissimæ MARIAE*, vel Defunctorum Officium dixerint, Toties centum dies, qui verò Septem Psalmos Pœnitentiales, vel Graduales recitauerint, Toties quinquaginta dies de injunctis ipsis, aut aliàs debitis pœnitentijs relaxamus; hoc autem concedimus sine præiudicio laudabilis consuetudi-*

nis

„ дишестника нашего изображенна въ прежде „ речени Языкъ Славѣнскїй преведлъ бы, еже „ егда тойжде Рафаилъ Архїепїскопъ люби- „ телнѣ содѣялъ естъ, и речены новы Часо- „ словъ Іллѵрическъ отъ наученыхъ въ рече- „ номъ Языцѣ, и въ святыхъ Писанїихъ на- „ выкненыхъ Мужей искушенъ бысть. Того̀ „ ради Мы влащимъ Подвигомъ, и изъ извѣ- „ стнаго знанїа зрелогоже совѣщанїя нашего, „ и Апостолскїя власти плъностїю, подоб- „ нымъ пререченея братїя нашея совѣтомъ „ Часословъ прежде речены воздержанїемъ на-

„ стоя-

---

nis illarum Ecclesiarum, in quibus Officium paruum Beatissimæ MARIAE *semper Virginis in Choro dici consueuerat, itaut in prædictis Ecclesijs seruetur ipsa laudabilis, et sancta consuetudo celebrandi more solito prædictum Officium. Cæterum vt Breuiarium nouum huiusmodi vbique inuiolatum, et incorruptum habeatur, sub excommunicationis latæ sententiæ, à qua nemo nisi à Nobis, et pro tempore existente Rom. Pontifice, præterquam in mortis articulo constitutus absolui valeat, pœna prohibemus, ne dictum Breuiarium alibi in toto Orbe Sine Nostra, vel speciali Sedis Apostolicæ licentia in Scriptis obtinenda imprimatur, aut impressum proponatur, seu recipiatur; Non obstantibus quibusuis licentijs et facultatibus Breuiaria huiusmodi imprimendi quibusuis, etiam titulo oneroso forsan etiam*

au-

„стоящего писанїя укрѣпляемъ и благоиску-
„шаемъ, напечатитиже и выдати повелѣ-
„ваемъ; а еже вѣистину въ Червеницахъ сего
„новаго Часослова Іллурическа написуетъся,
„въ котери дни чинъ Блаженейшея Марїи все-
„гда Дѣви, и Умершихъ, и такоже Седми
„Псалми Покорни, и Степеныя глаголити и
„пѣти подобаетъ, Мы разликихъ ради сея
„жизни дугованїй многихъ забавамъ ваотда-
„вающе, грѣха убо пагубу отъ того написа-
„нїя отдвигнути сподобихомъ. Вѣистинуже
„долгомъ провижденїя Пастырска всѣхъ вел-
„ми

---

auctoritate Apostolicâ concessis, necnon Apostolicis, ac in Vniuersalibus, Prouincialibusque, et Synodalibus Concilijs editis generalibus, vel specialibus Constitutionibus et Ordinationibus, ac quibusuis etiam Iuramento, confirmatione Apostolica, vel quauis alia firmitate roboratis Statutis, et consuetudinibus, priuilegijs quoque Indultis, et litteris Apostolicis in contrarium præmissorum quomodolibet concessis, confirmatis, et Innouatis, Quibus omnibus et singulis illorum tenoribus præsentibus pro plene et sufficienter expressis habentes, illis alias in suo robore permansuris ad effectum præmissorum specialiter et expressè derogamus, cæterisque contrarijs quibuscunque. Vt vero præsentes litteræ omnibus plenius innotescant, Mandamus illas ad valuas Basilicæ Principis Apostolorum, et Cancellariæ Apostoli-

„ми о Господѣ молимъ, да оставленїе или по-
„пущенїе наше, елико быти возможно, своимъ
„обѣтомъ и прилежанїемъ предходяще, они-
„ми такожде просбами, подпомеженїи и хва-
„лами, своему и иныхъ спасенїю совѣщати на-
„стоятъ, толиже да вѣрныхъ хотѣнїе паче
„еще ко спасителному сему обычаю поду-
„спится, о Всемогущаго Хрїста Бога мило-
„сердїи, и тоюжде Блаженою Петра и Павла
„Апостолу его области дерзнувше, Всимъ,
„иже въ оныя истїя дни въ Сказѣхъ сего-
„чинныхъ окончены Блаженейшея Дѣви Ма-
„рїи,

---

licæ, et in Acie Campi Floræ de Vrbe publicari, earumque exemplar de more inibi affigi, et affixum relinqui. Ac insuper volumus, vt ipsarum præsentium exemplis, seu transumptis etiam impressis manu alicuius Notarij publici subscriptis, et Sigillo alicuius Prælati Ecclesiastici, aut illius Curiæ obsignatis, ac etiam ipsis voluminibus absque prædicto, vel alio adminiculo Romæ impressis eadem prorsus ubique fides adhibeatur, quæ adhiberetur ipsis præsentibus, si forent exhibitæ, Vel ostensæ.

Datum Romæ apud Sanctam Mariam Maiorem Sub Annulo Piscatoris Die xxij. *Februarij M. DC. XXXX. VIII. Pontificatus Nostri Anno Quarto.*

M. A. Maraldus.

„рїи, или Умершихъ Чинъ рекутъ, Толико-
„крати сто днїй, а иже Седми Псалми По-
„корни, или Степеныя изглаголютъ, Толи-
„кожди пятдесятъ днїй отъ наложеныхъ
„имъ, или иначе должныхъ покоръ отпущае-
„ми: сїеже подаемъ кромѣ кривиця и увре-
„жденїа хвалнаго обычая онѣхъ Церквїй, въ
„нихже Чинъ малы Блеженейшеа Маріи присно
„Дѣви въ Лицѣ глаголитися обыкаше, тако да
„въ преченихъ Церквахъ сохранится тойжде
„хвалимы и святый обычай чести закономъ о-
„бычайнымъ преченый Чинъ. Прочее да Часо-
„словъ

Die xxvij. Februarij 1648. *retroscriptæ litteræ publicatæ, et affixæ fuerunt ad Valuas Basilicæ Principis Apostolorum, Cancellariæ Apostolicæ, et in Acie Campi Floræ, vt moris est, per me Ioannem Garziam S. D. Nostri Papæ Cursorem.*

Illyrici Typi a D. Ferdinando II. Rom. Imperatore, Sacræ Congreg. de Propaganda Fide, commemoranda liberalitate donati, documentum maximum; Sub Auspicatissimo Nomine Inuictissimi, et Potentissimi Cæsaris Ferdinandi III. Rom. Imperatoris Semper Augusti, etc. ad longè, lateque per Europam et Asiam diffusos, et Augustissimæ Domui Austriacæ fideles æquè, atque obsequentes Illyricos Populos, transmissum: Labore Fr. Raphaelis Leuacouich, Croatæ, Ord.

Mi-

„ словъ новый сегочинный всюду неосквернень,
„ и неистлянъ имѣется, подъ Прокляспива по-
„ даного осужденїа, отъ негоже ни кто шокмо
„ отъ Насъ, и про время будущаго Римска-
„ го Папы, развѣ въ смертномъ члакѣ по-
„ ставленъ, отрѣшенъ быши возможетъ, казнь
„ преповѣдаемъ, да не реченый Часословъ индѣ
„ по всей Вселенньй безъ нашего, или особи-
„ шаго Престола Апосполска допущенїа въ
„ писмѣ одержимаго печашится, или напеча-
„ щенъ предложится, или примется; Не про-
„ шивустоящими имиже любо допущенїи и об-
„ ластими еже Часословы сицеви печашими им-
„ же любо, еще и именемъ бременнымъ по

„ слу-

Minor. S. Francisci de Obseru. Archiepiscopi Acridæ, seu Primæ Iustinianæ.

Ego Methodius Terlecki, Episcopus Chelmen. et Belcen. dum anno infrascripto, pro grauissimis negotijs totius Russiæ, nonnullisque meæ Diœcesis, imprimis verò, quæ opportuna atque pernecessaria arbitratus sum, pro Sanctissima Vnione in Russia et alijs Slauonicæ nationis Prouincijs conseruanda, et promouenda, apud Sedem Apostolicam, summo studio laborarem, atque in dies expeditionem eorundem pro voto præstolarer; Eminentissimi, et Reuerendissimi Domini Cardinales Sacræ Congregationis de Propaganda Fide, instantiam apud me fecerunt, vt iu-

„ случаи еще и властїю Апостолскою подани-
„ ми, и апостолъскими, да Вселенскихъже, и
„ Державскихъ, толи Сходскихъ Соборехъ со-
„ зданими общими, или особитими Поставами,
„ и Нарядбами, и которими любо еще и Кля-
„ твою, укрѣпленїемъ апостолъскимъ, или
„ коеюлюбо иною крѣпостїю утвержденими
„ Устави, и обычаи, особитими закони та-
„ коже Допущенїи, и книгами апостолъскими
„ противу прежде реченимъ имже любо обра-
„ зомъ поданими, укрѣпленими, и поновлени-
„ ми, Имже всѣмъ и кождимъ ихъ воздержа-
„ нїя сими за плѣно и доволно изущена иму-
„ ще, имъ иначе въ своей твердинѣ и силѣ

„ пре-

---

xta eorundem Decretum, sub die prima Septembris anni præsentis 1643. *editum, vocato R. P. Raphaele Croato, Ord. Minor. de Obseruantia ad impressionem Breuiarij Illyrici deputato, Psalterium in eodem Breuiario imprimendum, cum memorato R. P. Raphaele, ad vulgatam translationem, quàntum phrasis Illyricæ linguæ pateretur, de verbo ad verbum, accomodarem. Itaque quo in causa tam pia eorum voluntati morem gererem, repositis quibuscunque priuatis meis negotijs et occupationibus accersire curaui illico præfatum R. P. Raphaelem, afferreque plura vetustorum Illyricæ linguæ Breuiariorum manuscripta, et impressa exemplaria, atque authographum, quod idem R. P. Raphael ad vul-*

ga-

„ пребудущимъ ко свершенїю пречениихъ осо-
„ бито и изущено властъ отзываеми, прочи-
„ миже противними имиже аще. А да настоя-
„ щїя книги всѣмъ поплѣнѣе скажутся и зна-
„ ни будутъ, Заповѣдаемъ я при врашехъ
„ Василики Началника Апостоломъ, и Канчел-
„ ларїи Апостолскїя, и на торжищи Кампа
„ Флори Града Рима наповѣдати, и преписъ
„ ихъ по обычаи ту прилѣпити, и прилѣпленъ
„ оставити. И отъ выше хощемъ, да сихъ
„ настоящихъ образомъ, или преписомъ еще
„ и напечащенимъ рукою нѣкоего Книгочїи явна-
„ го подписанимъ, и печатомъ коего Прелаша
„ Церковнаго, или Двора его знаменанимъ, и
„ еще

---

gatæ editionis sensum parauerat, adhibitis etiam antiquissimis, quibus ab ipso suo exordio Ruthena, et cuncta Slavonica vsa est et vtitur Ecclesia, codicibus: post Diuinum imploratum auxilium, diligentissimè insimul contulimus ipsius R. P. Raphaelis authographum supradictum, cum antiquis Breuiarij Illyrici Psalteriis, Latina vulgata semper præ oculis existente, atque an conformis esset, examinauimus. Ita factum est, vt sollicita adhibita curæ, tale redditum est Psalterium, quale à supradicta Sacra Congregatione expeteretur, hoc est adamussim vulgatæ translationis concordans. Nam explosis nonnullis vulgaris sermonis Dalmatici vocabulis, quæ scriptorum licentia, in vetusta Illyrica Breuiaria in-

„ еще тимжде свитькомъ, сирѣчъ книгамъ, безъ „ реченого, или иныя помощи въ Римѣ напе- „ чащенимъ, истая весма всюду вѣра дастся, „ яже далася бы симъ настоящимъ, аще бы „ придани, или показани.“

„ Дано въ Римѣ у святыя Марїи Вящшея „ подъ прѣстеномъ Рыбаря день 22. Февру- „ арїа 1648. Папашства нашего Лѣто Че- „ тверто.

М. А. Маралдъ.“

„ День 27. Февруарїа 1648. выше писаныя „ книга наповѣдана, и прилѣплена бысть „ на дварехъ Василики Началника Апосто- „ ломъ,

---

trusa fuerant, quæque R. P. Raphael suæ translationi inseruerat, pura quæ in incorruptis apud me habebantur Slauonica eorum loco reposuimus; punctuationemque, et Periodos, atque initia Versuum singulorum, quæ longè alitèr in Illyricis leguntur, vbique iuxta vulgatam accommodauimus, ita vt Diuina opitulante gratia, Psalterium ipsum, per nos reuisum, atque vt dictum est, à peregrinis Dalmaticis vocibus purgatum, concordet in præsens in omnibus, et per omnia cum desiderato Psalterio, nouissimi Breuiarij, moderni S. D. N. Papæ Vrbani VIII. vulgatæ editionis, neque est vt eam ob causam, Illyrici Breuiarij impressio, summopere necessaria, et ab Illyricanæ Ecclesiæ Presbyteris quotidie expe-

tita

„ ломъ, Канчелларїи Апостолскїя, и на тор-
„ жищи Кампа Флори, яко обыкается, мною
„ Іоанномъ Гарзїею Светаго Господина На-
„ шего Папы Течникомъ."

„ Іллѵрическа Типа отъ Б. Фердинанда
„ Втораго Римскаго Кесаря С. Собору Размно-
„ женїа Вѣры, воспоминаемимъ щедренїемъ да-
„ ного, сказанїе величайшее: подъ благополу-
„ чнимъ именемъ Непобѣдима, и Пресилнейша
„ Кесаря Фердинанда Третаго Римска Запо-
„ вѣдателя всегда Честитаго. ипр. Ко дол-
„ го, широкоже по Еуропѣ и Асїи разлїанимъ,
„ и Честному Дому Аустрїйску вѣрнимъ, и
„ по-

---

tita diuitius differatur. In cuius rei fidem, præsens Testimonium, mea manu subscriptum, atque Sigillo munitum, dedi. In Palatio Quirinali S. D. N. die 16. Septembris. Anno à creatione mundi, secundum annorum computum 7151. à Natiuitate vero Christi Domini 1643. Indict. 11.

Idem qui supra, Methodius, Episcopus Chelmen. et Belcen. manu propria.

Loco † Sigilli.

Decretum Sac. Congregationis de Prop. Fide habitæ coram Sanctissimo. Die 28. Septembris. 1643.

Referente Eminentissimo D. Card. Brancatio attestationem R. P. D. Methodij Episcopi Chel-

„повиненимЪ ІллѵрическимЪ НародомЪ, пре-
„послано. ТрудолюбїемЪ Б. Рафаила Левако-
„вича, Хроваша, Чину МеншихЪ С. Фран-
„киска ОхраняющихЪ, Архїепїскопа Охрид-
„ска, или Первыя Іюстинїаны."

МиссалЪ или СлужебникЪ Урбана VIII., коимЪ служисе истый СвещенникЪ, есть вЪ поллиста (на велико коло), препечатанЪ у Риму 1741 года, крупнїими писмены, сЪ чистымЪ высокимЪ СлавенствомЪ, сЪ точнымЪ правописанїемЪ, и сЪ исправностїю книгопечатьномЪ.

ИзЪ до здѣ представленныхЪ кажесе, тко э найпре постараосе о книгопечатанїю бѣднымЪ ІллѵрїческимЪ НародамЪ; да старанїя овога намѣренїе нїе обаче было человѣколюбиво желанїе правога просвѣщенїя и помоћи ІллѵромЪ, колико враждебный замысалЪ заведенїя већега раздыраня и растерзаваня ихЪ междусобнога подЪ общимЪ лютымЪ игомЪ ТурскимЪ, и тако воздвиженїя Іерархїе Римске на развалинахЪ православни́ Государства́ Іллѵрїчески́, и изЪ Славяна́ у поїталїанченне Склаве преобращенїя.

---

mensis Rutheni vniti de confrontatione facta Psalterij Illyrici cum vulgata editione, eiusque emendatione, S. D. N. mandauit Breuiarium Illyricum quamprimum imprimi cum prædicta attestatione.

Franciscus Ingolus Sec.

нїя. Я се догадывамь, а быттье тако̀, да, откако су Грецы всеконечно̀ у смотренїе собственне пропасти погрузилисе, калогеры Сербскїи изЪ Свете Горе, и ту и онде отвагнувшасе гдикоя будна Сербска глава, были су причиномЪ, што су онликїи странствуюћїи Русси, као соглядатели козней и насилства́ Папски́, и утѣшители православїя, до наше памети їконице продавали и книжице по свему Іллѵрїку. Можно, да су кЪ тому и полїтическїи РуссомЪ были поводи.

Млетке, многостогодишне непосредственне владычице поморїя́ Іллѵрїчески́, водиле су се всегда ревностїю строго̀ соотвѣтственномЪ духу Палате Ватїканске, и по истымЪ, да̀ сугубымЪ причинамЪ, имале већЪ у рано книгопечатателства време такожде Іллѵрїческе Печатнѣ. МедьутымЪ нїе лазно показати точное лѣто постановленїя перве Славенске Печатнѣ у овомЪ граду. Властели Млетачкїи издали су касно̀, у Маїю 1603 года, наукопоспѣшителный УказЪ, да свака Печатня, предье него новонапечатанну кою книгу у свѣтЪ пусти, вручи по еданЪ те егсемпларЪ у С. Марка и Падованско Всеучилищно книгохранилища. Што э горше, УказЪ онай нїе быо всегда ненарушимо̀ наблюдаванЪ; ибо находисе здѣпечатанни́ Славенски́ книга́, кое книгохранилище С. Марка не може показати: оно нейма у свемЪ свега него десетакЪ комадића́! кои су медьу книгами нижѐ придѣтога Каталога. Печатнѣ перве претоплене у писмена Римска;

Лѣ-

Лѣтописи ихъ или не были у употребленїю или пропали; перве печатанне книге разсулесе и погибле — затреосе почти свему трагъ.

Овако ни трага ни гласа нейма вєѣъ овде Печатни Божидара Подгоричанина, о коему Г. Д. Обрадовичь онако жарко упоминѣ у Предисловїю свое Наравоучителне Фїлософїе. Найстарїя Славенска книга, што се находи у книтохранилищу С. Марка, есть Псалтирь Давїдовъ отъ 1638 года, печатанъ въ четверку, въ Млешкахъ. Ову книгу треба подробнїѐ описати.

Послѣдня нѣ страница носи Арабско число 275, безъ числа по Обратамъ. Содержанїе мѣно есть: Предисловїе; Псалтирь, начинающїй съ Блаженъ Мужъ; Пѣсны Моусеова Исхода; Тропары; Рѣчь о происхожденїю и изъяществу книге Псалтира; Послѣдованїе вьселѣтнаго. начьнше опмѣсеца сектемврїа. домѣсеца, августа прѣимеэ тропариже икондаци. празникомь и нарочитимь светыимь; Начело великаго поста; Часословць имеэ нощною идневною службу по уставу прѣподобнаго отца нашего савы їерусалимскаго.

Подъ Псалмомъ, Малъ бѣхъ, стои: „вь лѣто. зхли. баршоль.“ З, съ крестомъ, погрѣшка э — 1638.

На Обрату странице 273, читасе по низко: „Съврьщи сьи псалтирь господинь барто гинамми и положи свой белегь.“

На послѣдней страницы представлена э Азбука Курїллова малешкими само писмены, ме-

дьу

дьу коими, како ни у свой книзы, не видисе ȣ, ѣ, ни ъ; Слово малешко (ι) двояко, округло и пружено; предъ У по свуда Онъ; Я, едно-га само̀ вида, ѧ; буква ѥ служи ту као є, вмѣсто коега я овде ставлямь Э; Кси есть змїевидно брюхасто.

По Азбуцы слѣдуе Число Церковно, гдѣ є҃ значи 5; єі҃, 15; ч҃, 60; ι҃, 90; с҃, 200; ѿ, 700; ѡ҃, 800.

Ниже Числа, заключава книгу слѣдуюће написанїе: „Азь барто марковь сынь отъ места нарыцаемь венеѳїа сьписахь сьи псалтирь вь лѣто ахли. а отъ роженїа христова. тисущь и шесьть и тридесеть. и. венеѳїа.“

Въ прочемъ видъ писмена́ ове книге мало што не доходи до вкуса буквъ нынѣшныхъ Церковныхъ. Оглавленїя, и зачалне огромне букве, печатане су червленнымъ мастиломъ. Величка писмена видесе само̀ съ начала верста́ начинающи́. Отъ междучертїя́ само̀ Запятая, и Точка; ни единителнога знака. Гласоударенїя крайнѐ рѣдка; свуда сама проста Тїтла у сокращенїями. Правописанїе впреко худо; ѣзыкъ отпаденъ отъ чистога Славенства, и стѵлъ, внѣ вещей свещенныхъ, никакавъ.

Ползуе нешто выше навести изъ ове книге, сирѣчь да вѣдомо буде, колико су искусство у писанїю и книгами имали, 200 година́ назадъ, нащи найвећїи книгочїи у Далмацїи и Албанїи, предполагаюћи, да э къ поста-

становленїю Печатнѣ и книгопечатанїю надлежало избрашисе и опредѣлишисе найспособнїимъ къ тому тогдашнымъ изъ оних страна мужевомъ. А съ друге стране такожде, да се види, да и ово мало, што э тогда изъ Далмаціе чинилосе, колико э годь пребѣдно, есть велико према ономъ, што э после, и у благоденственнїя времена, оттуда чинено; еръ нїе чинено — ни мало. Зажимасе око и у сердцу негодованїе оставля, кадъ се врати ошъ погледа, колико простачество и глупость владаю всегда на брегу восточномъ Адрїатическога Мора, према улюжденности и просвѣщенїю на брегу западнемъ. —

Ево Предисловїя, кое су выше описанномъ Псалтиру предположили онїи самоукїи Родолюбцы:

„Иже вь светей троици славымїи богь. и посїхь придѣ богоотець пророк давидь и предасть намь сїю и душеспасную книгу глаголэмы псалтирь яко даотсихь учимсе кь добродѣтели божїеи и того ради господинь марко гинами книгарь у млетьцие умарцари и виде светие церквы оскуднѣ божесть веніе книгы иже недостатьчна бывше прѣжде отродителѣїи его воевода, гюрга црьноевыка и господина божидара и того ради прыдѣ вь вѣнетыски градь иобрѣтѣ. стары купари. отродитель его барьтоломеа и съставии ихь вьедине яко даобьновитсе. старихь писмена и да испльнитсе светїэ церкви разьличнимїи книгамїи и того ради моли вьсехь васъ поменуите

те господина марка вьмолившахь и бартола гинама марковь синь ошьместа зовомь венеция умарьцарии. и отъ господина марка поставлѣнь бехъ насїе дело исего ради молю вьсехь вась колѣнома касаюсе, идушею миль седѣю яко аще що погрѣшихь рукоио или езыком авїи простите якодаи иви прощенїе прымете от христа бога вь день. страшнаго суда сїи благословень богь вьвѣки аминь почешесе писаны сїе книги. вь лѣто ахли."

„и аще котори пожелить свяши книги от брещети варуце истога господина марка гинама вь граде венеции у великому шриговищу."

Рѣчь о происхожденїю и изъяществу книге Псалтира содержава, отъ половине до конца, колико слѣдуе:

„Сего ради иазь грѣшни имьнши. вь человецѣхь эролимь. загуровикь властелинь. отграда котора потрудихсе ижеланїемь вьжделѣхь кь душепользнимь книгамь. испльниши недостатьчьство иже умалэноэ, ирасхищеноэ изьмаильтени богу попущьшу ихь бывшуми шогда вьзападнихь странахь римьскихъ. вьславнѣмь градѣ венеѳїа богомь наставляэмь вьзреновахь поспѣшенїемь светаго духа трудолюбьснѣ подьвизахсе сьставити слова вь эже угодна быти вьсакому прочитоющу итого ради молю вьсакого вьзвраста. стариэ июниэ благословыте анекльнете. за сїе писанїе иже сьписахь вьлѣто. ахзи. яко да отсїхь учимсе кьдобродѣшли божїиэи. тѣмже молюсе имиль

се-

седѣю поющимь или стихологѵствующимь. или прѣписующнимь. ако аще будеть що погрѣшено авїи исправляите инась осемь благословите усрьдно трудившасе отмногыми врѣменїи дондеже сьврьшихомь сїе дѣло иже глаголэтсе Псалтирь погрьчьскому эзыку апосрьпскому эзыку пѣвць понэже, пророкь давидь ибого отець светымь духомь видѣ ипрозрѣ вьса отисконїи вѣка будущаго даже идострашнаго суда божїа. про увѣдевь итого ради сьписавь. рнг. псалмїи вьсѣму роду человѣчьскому яко даотсихь учимсе. кьдобродѣтелїи божїэ якоже и христось глаголэть. придѣте благословени отца моего наслѣдуите царьствїа вьвѣкы вѣкомь аминь."

Выше наведенна некъ буду въ доказателство, да э у первой половини XVII. Столѣтїя была въ Млетках Славено-Сербска Книгопечатня; обаче да э ово была перва овде наша Печатня, нїе истиноподобно. Я самь доимаосе книга́ здѣпечатанни́, коихъ лѣтописъ, истина̀, есть изъ XVII. Вѣка, коихъ обаче писмена́ качество отзывасе далѣ у прошастность. Ова писмена видесе быти первїи снимцы съ древнѣйши́ рукописа́ Кѵрїллице, каковїи су и до данась у употребленїю по свой Босни, Ерцеговыни, Сербїи ипр. Точно̀ наличествую ова писмена Кѵрїлловой рукописной Азбуки, изображенной у Історїи Слав: Народа́ Маѵро-Урбина 1601 года, кою самь я заедно съ печатанномъ овомъ дао изваяти за Сербску Іероглѵфїку. Почти сва реченна писмена есу по не-

неколико, а нека сасвимъ отлична отъ писмена Кѵрїллови горѣ описаннога Псалтира: слажесе Псалтирь съ овыми книгами у писмену ѥ, и И, кое э и шу и онде као Греческо Н изображено; а отъ части и у церковномъ числу, кое гдигди слѣдуе числу Іеронѵмову. Не има у овыми книгами слѣдующѣй Кѵрїллови писмена: ї, ѹ, ѕ, ы, ь, ѣ, є, ю, ѧ, ѫ, ѯ, ѱ, (д само у числу), ѵ; има напротивъ тога ѣ, и овой подобна, сдолу затворенна (као ѣ) буква, коя служи гдигди као Іота предъ Гласницами. Нигди никакова гласоударенїя; сокращенїе само у рѣчми: Господь, Годище, и то рѣдко. Некъ суде изъ овога наши Книжницы, каково э овй книга правописанїе при недостатку толико писмена! Ѣ, двоегласно (дь, ть), служи шу їоще предпоставленно Согласницамъ, по їталїанскому, вмѣсто нашега Ь запоставленнога имъ: а И има безконечну службу. Са свимъ тымъ, све скупа не представля оку немиловидно писмо; нешто клонећеесе и наличествующее Гражданскомъ.

Садъ э-ли вѣроятно, да бы рукописанїя Кѵрїллове Азбуке у исто време, и у време рано книгопечатателства, да у истомъ граду, была имала двоега вида печатанїя? Да нису сама рукописанїя ове Азбуке негда была двоега вида, или, како и у наше време, нечимъ различна по предѣламъ Славяна — другояча, на примѣръ, отъ Сербїе онамо, а другояча у западнемъ Иллѵрїку? Я имамь, правда, предъ очима овде у Г. Іоанна Перичиноп-

ши,

ти, Адвоката, лѣпу рукописну Бїблїю нашу, списанну рукомъ Гаврїйла Монаха, сына Урикова, въ Нѣмкомъ (скращенно нечошко име) Монастыру, подъ Г. Іоанномъ Александромъ, Воеводомъ, Господаромъ всея Земли Молдовлахїиской, и его Госпожомъ Мариномъ, рачителницомъ словесъ Хрїстовыхъ, въ Лѣто Мїробытїя 6937, то есть отъ Рожд. Хр. 1429 года, гдѣ су писмена Кѵрїллова подобна печатанїямъ Московскимъ; но я имамь такожде отъ ови книга, о коихъ э рѣчь, едну, писанну мужемъ Булгариномъ (премда у Далматскомъ нарѣчїю) и опредѣленну за нѣгово отечество, гдѣ слѣдователнѡ оваке Кѵрїлове букве нису быле необычайне. На концѣ книге ове печатане су у Нїколаа Пеццане, коега э дѣдъ, истога имена, по сказанїю овдешни попомака нѣгови, као Книгопечатателъ изъ Пїемонта у Млетке, после 1580 года, доселїосе, и овде пространно водїо книгопечатателство. Нїе-ли онай дальноземный Італїанъ могао овде такову Печатню Славенску вечъ дѣйственну начи, како э она до 1638 года вечъ ту была, паче него да ю онъ первый, или унукъ нѣговъ, сооружи? Ово мое мнѣнїе подкрѣпляваше тымъ, што су такове книге Церкве Римокаѳолическе, коя, видѣлисмо, колико э свакоякѡ отъ всегда на Славенске Народе зїяла, и нарочитѡ вечъ у перве дне книгопечатателства и овымъ средствомъ къ тому всесилнѡ служитисе не небрегла. — Ево тїй книга:

На-

Наслаћение Духовно, кои жели добро живити, потомтога добро умрити. Овди учисе, начин помоћи болеснике умрити, такоћер утишити, и понуковати осућене на смарт от правде. Иедан карстианин, како иммасе исповидити, своїу душу по разлогу изкушати, и приступити кисповиднику. Иоще многе молитве, и салме, и остале ствари веома потрибните иедному правому карстианину говоритиїи, и знати. Састаћлене, и Истомачене по Фра Павлу Посиловићу из Пламоча (Гламоча), реда светога Францешка из Провинцие Босанске. У Мнецие на 1682. По Николи Пеццану, Кћнигару у марцарии под иншећном Лилиана. (ВЪ 8. отЪ 28 и полЪ тàбаковЪ).

Наук карстиански смнозиеми ствари духовниеми, и веле богоћлубниеми, кои Наук от Ледезмова, и Беларминова Наука у иедно стисну, и сложи Богоћлубни Богословац Фра Матие Дивковић из Иелашак, реда светога Францешка. У Мнецие на 1698. По Николи Пеццану, Кћнигару у Марцарии под Иншећном Лилиана. (ВЪ 16. отЪ 13 тàбаковЪ).

Ова книжица находисе едина изЪ Печатнѣ Пеццанине у книгохранилищу С. Марка. На выше мѣстá у овомЪ дѣлцу подписуесе Дивковичь: „ИзЪ Іѐлашáкъ, изЪ провинцїе Босне Аргьентине (Сребренне или Среброносне);“ и вовори: „Изписа Сарпски, изтомачи изЪ

Дїачкога (Латинскога) Ѣзыка у Босанскїй Сарпскїеми словы . “

Фала от Свети, аллити Говореѣниа от Светковина забилижени прико годища . Такоиер Говореѣниа сварху Еванѣелиа , у све недиѣле прико годища : Истомачено изразлики кѣнига латински, и сложено у иезик иллирички, по богоѣлубному Богословцу От. П. Фра Стипану Иаичанину Марковцу, аллити Маргитиѣу , из Краѣлества Босанскога . (Слѣдуе Гербъ , подъ коимъ, као на ленти, уписано стои крупно: Маргитиѣ .). У Млеци, 1708. По Николи Пецани под билигом от Лилиана . (Въ 4. у два столбца по страницамъ , отъ 304 стр.).

Примѣтително есть , што Маргитичь у Предсловїю къ Щиоцу на едномъ мѣсту говори : „ А тко имма потрибу , може ласно из ови говореѣниа предику учинити , ако нѣ кано научни , а он кано сирома ; неѣе моѣи реѣи , неимам кѣнига коие разумием . Кано калуѣер , кад га упиташ , защо неприповида ? упут отговори : Неимам кѣнига отсказание . “

Зарцало истине мед Царкве источне и западѣне . Од Дом Карсту Пеикиѣа од Ѣипровац , Каноника Печуйскога . У Мнеции на 1716. По Николи Пеццану , Кѣнигару у Марцарии Подинщеѣном Лилиана . (Въ 12. отъ 5 табаковъ).

Ово

Ово Зерцало Булгарскога Миссїонара дѣйствуе їсторически и богословски о Раздору Церквей. Чудно, да, што э Іисусъ чрезъ Апостоле человѣколюбно̀ сашїо, овыхъ велемудрїи преемницы нису нигда престали своеобычливо̀ керпежити и дерати! Народе, единородну братїю разбратьати и развраћати!

Было бы выше римокаѳолически Іллѵра́, него наше дѣло, показати, тко э первый покусїосе, гди, и кадъ, Римске букве у Іллѵрїческомъ ѣзыку употреблявати, и Азбуке свое, Іеронѵмову и Кѵрїллову, изъ отечества своега истреблявати. Нїе морало ово покушенїе ни весма давно̀ быти, ни ласно̀ исполнитисе, колико̀ су годь братїя, Кѵрїллъ и Меѳодїй, са свимъ ученїемъ своимъ, и писмомъ, были 1060 года отъ Римске Церкве Еретикомъ причтени. Глаголица, видисе, да э за саму неудобочертаемость свою запущена, сущи иначе отъ всегда и до днесь у ове Церкве безпреткновенномъ употребленїю. Што се до Кѵрїллове Азбуке каса, мы смо видѣли, да се нѣни слѣды находе живы у Папской Церквы до 1716 года; и сви приморскїи тога исповѣданїя Іллѵры, некїи умѣю и читаю до данась, а прочїи свѣжомъ паметью споминю, и као нешто оставленно свое, сматраю Ђурїллицу. Унїатомъ едина хвала у тому, што су вездѣ и всегда умѣли у Церквы своей сохранити писмо свое съ своимъ чистымъ Славенскимъ ѣзыкомъ: знасе поне, коега су рода. —

Крайнемъ римокаѳолически́ Іллѵра́ немаренью за родъ и ѣзыкъ свой, коимъ ништаманѣ радо̀ се хвале (случай, коега нїе видѣти ни у Варвара́, ни у образованни́ Народа́!) треба приписати, што э неродолюбивымъ угодникомъ Папинымъ удалосе, нескладну ѣзыку Славенскомъ Римску Азбуку по Далмацїи и далѣ развести и усиловати. Сноснїе э ю̂ще ово своевольство видѣти подъ Правителствомъ Млетачкимъ, него подъ Рагузейскимъ; да̀ Млетчиѣи, Італїани, были су снисходителнїи у име писанья ѣзыка Іллѵрїческога свойственными писмены, него Дубровчани. Зашто небы были могли овїи, премда у правителству подражатели Млетчиѣемъ, маломъ свою̂мъ Державомъ Славенскомъ у своему ѣзыку и писму правити: кадъ су Млетчиѣи даже у 1790 году Наредбе свое у Далмацїи и на Іллѵрїческомъ ѣзыку писмены Іеронѵмлыми давали обнародовати? Я имамь овакову Наредбу отъ реченнога года, дату мѣсеца Свибня (Маїа) 29. отъ Інквижитурства Войнищки́ Броя́, и ствари́ Леванта, Далмацїе, и Арбанїе; потвержденну отъ Сената нарочнымъ Указомъ 2. Липня (Юнїа) 1790, и преведенну Г. Д. Гаргуромъ Любановиѣемъ отъ Пашмана у Харваскїй (како говори, но по истини у Далматскїй) ѣзыкъ. Дѣйствуе Наредба ова о дѣланью пута у Полю Задарскому ипр.

Найвеѣїй знакъ, да Далмацїя нїе ю̂ще имала разумна и силна Писателя, есть, што га нїе имала у своему ѣзыку съ своимъ писмомъ;

ра-

разумѣсе после С. Іеронума. Кои су волѣли Латински или Италїански писати, коликогодь мудрò, красно, и на конецъ полезно, нису друго, него особеннишы. А третье и найниже классе есу онїи Писцы, кои су осрамотилисе пустившисе у неизвѣстность тумараши съ Римскомъ Азбукомъ. Овой неизвѣстности на путь стàти, или паче ню узаконити, нïе рѣсно мышлено до среде XVII. Вѣка. Къ утвержденїю ѣзыка коега и нѣгова правописанїя, познато э, да э перво основанïе Словарь и Писменица; а у смотренїю, и въ доказателство выше реченныхъ, я могу точно штогодь таково навести.

О всеобщемъ упраздненїю Римски Монастырá овога лѣта, нашао самь у едномъ здѣшнемъ, съ некими иными и слѣдующу, Римскими писмены писанну, книгу:

Благо ѣзыка Словинскога, или, Словникъ, у кому изговараюсе рѣчи Словинске Латински, и Дïачки.

Thesaurus Linguæ Illyricæ, sive, Dictionarium Illyricum, in quo verba Illyrica Italice, et Latine redduntur. Labore P. Jacobi Micalia societ. Jesu collectum. Et sumptibus Sacræ Congregationis de Propaganda Fide impressum. Lavreti, apud Paulum, et Jo: Baptistam Seraphinum. 1649. Cum DD. Superiorum permissu.

Книга э въ 8. Словарь има 863 странице. На послѣднѣй читасе: In Ancona, Per Ottavjo Beltrano, 1651. Con licenza de' SS. Su-

periori. На Обрашу стои Регистеръ шабаковъ.

Предъ Словаромъ придѣта э, на 46 страницъ, за Далмашине Італїанска Граммашїка. Предъ овомъ има шабакъ, коега содержанїе, по горѣ представленномъ Заглавїю, есу слѣдуюћа списанїя, коя, будући благонарочна у овомъ Поминку, треба да се овде читаю у свой своей цѣлокупности. Ево:

Посвещенїе книге у Лашинскомъ само ѣзыку, кое Сербски содержава овлико:

„ Превелебнѣйшымъ, и Преосвещеннѣйшымъ Светога Собора Размноженїя Вѣре Кардиналомъ.

„ Коликїй э убышакъ за недосшашкомъ въ Свещенницѣхъ Вѣра Каволическа претерпѣла у Турскими предѣлы, познато э довольно Превелебнѣйшымъ Оцемъ. Медьу прочыми пакъ Народами, кои жестокимъ Турскимъ игомъ удручаемы, нуждесе овомъ скудостїю, есть шакожде Народъ Іллурїческїй, кой толикога у Свещенству недосшашка у онымы странами небы претерпѣвао, кадъ бы дѣца учитисе могла. Велимь, кадъ бы могла; еръ безъ потребнй книга, како есть Писменица и Словарь, и кои бы хотѣли, не могу безъ великога неудобства, и дуговременнога шруда; коега найпосле досадомъ возгнушавсе, како ученицы, шако и учишели, оспаю отъ начинанїя. То я неудобство предъупредиши желећи, предъузео самь овай шрудъ, и снесао толико реченїя Іллурїческй, да къ изданїю ненаручнога Словара буду доспа; придао

самь

самь ѡще реченїя и Італїанска и Латинска, отвѣтствуюћа Іллѵрїческимъ. Прочее было э, да о изабранїю Покровителя дѣлу овомъ помыслимь, и онога изберемь, коега душеспасителна ревность, и вѣре размноженїе трога. У коей вещи мени нїе много совѣщаватисе требало, кога бо душеспасителна ревность, и вѣре Каѳолическе размноженїе больма поджиже, него свещенный Соборъ, кой свими силами къ вѣре размноженїю што найвећма прилѣже? Прїимите тога ради Превелебнѣйщїи Отцы овай мой колишкїйгодь трудъ, изъ овога бо зернца буде не презрителна произыти жетва. У Риму 8. Септембра 1646. Нижайшїй во Хрїстѣ рабъ Іаковъ Микаля Дружбе Іисусове."

Слѣдуе у Італїанскомъ ѣзыку, и у Нарѣчїю Далматскомъ, Предисловїе къ Читателю овыми словами:

„Милому прїятелю, и брату, кой штїе ове кньиге."

„Добрый прїятелю, и брате, Оваке Кньиге толико су корысне, да свакїй Народъ има ихъ у свой ѣзыкъ: а у Словинскїй ѣзыкъ досле ихъ нїе нитко уписао, а валяше, да тысућа година прїя буду уписане; будући толико корысне за научити ѣзыкъ Дїачкїй, кой э потрибанъ за разумити света писма, и остале веома вридне и корысне кньиге. Промысливши я дакле съ едне стране толику потрибу одъ ове кньиге, а съ друге стране видећи, да одъ свїехъ врѣднїехъ людїехъ На-

рода Словинскога, кои были бы могли извр҃сно҃ учинити ову кньигу, нишко не ставля руку на овый трудъ: хотихъ га я пр҃иимити; премъ да познавахъ мою невр҃дность, и да э҃ не могахъ толико҃ извр҃сну учиниши: ставихсе ништанеманѣ, и са своимъ помньомъ, како найболѣ могохъ, и умихъ, пытаюћи и друга и пр҃иятеля, накупихъ толико р҃ечи Словинскїехъ, да могу́ доста быти за учинити пр҃вый путь ову Кньигу. У коѣой ако се надье коя р҃ечь прилична Латинской р҃ечи, али Угарской, или Гр҃чкой, алъ инога ѣзыка, немойсе чудити; эре слободно҃ могу р҃ети, да се не находи ни еданъ ѣзыкъ толико҃ чистъ, да се не служи коѣомъ р҃ечїю инїехъ ѣзыка́, како да э р҃ечь свога ѣзыка́. Толико҃ веѣѐ, да нѣке р҃ечи Словинске су опѣене, то есть, наше и ньихове; на такїй начинъ да се не може р҃ети, да оне р҃ечи нїесу Словинске, эре су Угарске, Гр҃чке алъ Латинске, будући опѣене и Словинцымъ и друзымъ. Какоти на прилику ова р҃ечь Вїно, и Словински и Латински зовесе Vino: такодьеръ Очи зовусе Occhi; а Очали Occhjali, Салата Insalata. Такодьеръ и Словински и Угарски речесе Мачка, Ракъ, Попъ, Баба. А Гр҃чки и Словински речесе Мышь, Трапеза, Хиляда, и тако одъ осталїехъ. Не быхъ я дакле добро҃ учинїо, да не ставимь оваке р҃ечи у овой Кньизи, эр҃ су и одъ осталїехъ ѣзыка́, него само҃ имахъ вѣдити; есу-ли таке р҃ечи обычайне у Словинскїй ѣзыкъ; и ако нїесу свуда,

до-

доста э да су обычайне у кою страну землѣ *); за то знай добрый Пріятелю, да, ако у твому граду се коя рѣчь одъ ове кньиге не разуми, разумитѣесе у друго мѣсто, и немой ништа э҆ хулити, него ако ти нїе задовольнò угодьено, и познаешь у чему се поманкало, молимь ше, да, што самь я поманко, ты надоврѣшишь, и ову кньигу изврѣсну учинишь, што бы мени веома драго было; и жудимь, да, како э досле велико непомство было за уписати оваку кньигу, тако да одсадъ напридъ се натычу за учинить э҆ болю, и изврѣснїю, за корысть свега свога Народа.“

„Остае ми, да дамь разлогъ одъ мога начина одъ писаня; алъ будуѣи я ставїо свакїй разлогъ у истомъ начину одъ писаня, илти Ортографїи, коя ончасъ слиди, за тò буди ти драго проштити э҆, и уфамсе, да ѣе ти быти угодна.“

„И да ова кньига ѽшъ корыснїя буде, хотїо самь рѣчи Словинске изрѣти не самò Дїачки, него и Латински алти Талїански, да, ако тко хотить буде Латинскїй ѣзыкъ научити, моѣь буде учить га изъ ове кньиге.“

„Кой наукъ да ѽшъ латнїи буде, хотїо самь овди ставити Грамматїку Талїанску у крат-

*) Говори ништаманѣ Микаля (у Италїанскомъ Предисловїю), сравниваюѣи лѣпша нарѣчїя, како Италїанска тако и Иллѵрїческа: „Но свакъ вели, да э нарѣчїе Босанско найлѣпше; за то сви Писатели Иллѵрїческїи были бы дужни потворствовати му у писанью, што самъ и я стараосе у овомъ Словару; итр.“

крашко, у коїой се може видити, на кой начинъ се има проминьивати Име, Намисникъ имена, и Рѣчь, эре у свакїй ѣзыкъ проминююсе на много начина; и Богъ ти дао свако добро. У Риму 8. Сеттембра 1646.“

Слѣдуе у Латинскомъ ѣзыку, и у Нарѣчїю Далмашскомъ:

„Одъ Орѳографїе Ѣзыка Словинскога, или-ти начина одъ писаня.“

„Будуѣи да Дїачка слова су была нашасша, и измышлѣна за Ѣзыкъ Дїачкїй, нїе чудо, да се ньима не могу́ найболѣ изрѣти све рѣчи нїехъ ѣзыка. За то онїи, кои су се служили Дїачкимъ Словима, пишуѣи у иный ѣзыкъ, были су усиловани, или гласити нѣка слова Дїачка инако, него се Дїачки гласе, или надоврѣѣи кое слово словима Дїачкимъ; и за тай истый узрокъ Писцы нїесу се медьу собомъ погадьали, служеѣисе нѣкїи на еданъ начинъ, а нѣкїи на другїй истымъ словима. То што се осталымъ сгодило пишуѣи у ньиховъ ѣзыкъ Дїачкимъ словима, сгодилосе нашимъ такодьеръ пишуѣи у нашъ ѣзыкъ Дїачкимъ словима: и мало ихъ се находи, кои се погадьаю у начину одъ писаня, и за што э помучнїе шпиши кньиге нашега Ѣзыка словима Дїачкимъ уписанне. Пишуѣи дакле я Словникъ, изъ кога имаюсе учити дѣца, и будуѣи да ова кньига има вѣчу потрибу одъ осталїехъ кньига, да се зна, на кой начинъ су изредьена слова, за моѣи ласно наѣи сваку рѣчь, кою човѣкъ жуди, неймамь слидити койгодъ начинъ

одъ

одЪ писаня, него имамы изабрати найболїй: А оный начинЪ одЪ писаня имасе дрЪжати за найболїй, кой найманѣ проминюе гласЪ словима Дїачкимъ; эре дрЪжимъ, да э веле болѣ надоставити кое слово Дїачкимъ словима, него се служити на два начина истымЪ словомЪ Дїачкимъ: коя ствaрь чини, да се човѣкЪ смета шшиюћи. За то я даемъ Дїачкимъ словима ньиховЪ правый гласЪ, кой имаю у Дїачкїй ѣзыкЪ, и кой се обычаи у Iталїи, не само эре вѣруемь, да э оный правый гласЪ ньиховЪ, него юште эре подобнїе могусе изрѣти рѣчи Словинске, гласећи ихЪ, како се у Iталїи гласе; за то слово G, имасе гласити, како се у Iталїи гласи, а не како ванЪ Iталїе (за горами, вели у ЛашинскомЪ).“

„Тако премЪ слово C, кое шакодьерЪ ванЪ Iталїе не гласисе како у Iталїи, има уздрЪжати гласЪ Талїанскїй: и толико већѐ эре ѣзыкЪ Словинскїй има потрибу и одЪ едногa, и одЪ другогa гласа; за то наши Писцы надоврЪгли су словима Дїачкимъ слово Ç, и даю му гласЪ ташьи, како му се дае ванЪ Iталїе, оставивши слову C, гласЪ нѣговЪ оштрый, како му даю у Iталїи.“

„А эре слово C, кадЪ э заедно сЪ еднымЪ одЪ овизїехЪ шрїю гласовишїехЪ, A, O, U, алЪ кадЪ за ньимЪ слиди слово L, гласисе како да э слово K, а не C; какоши на прилику Carus, Columna, Cultura, Clarus, Clemens, Cliens, Clodius, ипр. А Словинскїй ѣзыкЪ има потрибу, да се кадгодЪ гласи како C, а не

ка-

како K, предъ да га слиди слово L, алъ кое одъ трїю гласовитїехъ A, O, U, за то, за не смештисе, и за лашнѣ штити, забилиже доню страну слова C овако Ç, кадъ хоће, да се не гласи како слово K, него како C; какоти на прилику Plaç, Maç, Çlovjek, и то э одъ потрибе учинити у веома мало рѣчи. Такодьеръ я, за не проминьивати гласъ Дїачкїй слову Z, надоврѣгао самь слово ʒ, кое э истога нашега ѣзыка, и гласисе инакъ него Z Дїачки (придае у Латинскомъ: „а съ друге стране има такожде видъ древне букве Латинске ʒ; за то поставленно медьу Латинска писмена не буде причиняти теготе.“). Будуѣи дакле ова два слова, Ç, ʒ, надоврѣжена, доста добро се могу изрѣти рѣчи нашега ѣзыка словима Дїачкимъ, коя се имаю гласити на оный начинъ, на кой се гласе у Латинской земли. А ова слова потрибна за нашъ ѣзыкъ имаюсе изредити у овой кньиги на овый начинъ, како се виде овди изредьена.“

ABCÇDEFGHIJKLMNOPQRSTUVXYZʒ.

„Слово J, и слово V, нїесу гласовита, за то у реду одъ слова имаю ино мѣсто имати него гласовита I, U, то естъ ончасъ за ньима, како се виде гори изредьена.“

„На мѣсто слова негласовитога J, служили су се нѣкїи словомъ Y; алъ э веле болѣ служитисе словомъ J, эре садашнїи Писцы, кои пишу илъ нашки, илъ Дїачки, ставляю за не-

гла-

гласовито слово J: за то болѣ се погадьати шъ ньима, него чинити, да слово гласовито Y буде негласовито, што нїе учинїо нитко одъ онизїехъ, кои су Дїачки писали. Служеѣисе мы дакле ньиховымъ словима, валя да се на ньиховъ начинъ служимо, а не да проминьивамо гласъ словима, и да чинимо, да се веѣе смета тко штїе."

„Такодьеръ служили су се нѣкїи словомъ X, а нѣкїи S, нашки пишуѣь инакò, него се ньимъ служе Дїачки пишуѣи, и говоре, да се има гласити какоти половицу слова S, и половицу G. Алъ я волїо самь се служити истымъ словима SG, коя будуѣи слова негласовита, то имаю по нарави своїой, да се неймаю гласити циловитò, него половица ихъ; како се гласе сва остала слова негласовита: а кадгодъ не гласисе ни половица ихъ, него самò се тыкну, како се види у овой рѣчи Дїачкой Scena, у коїой два прѣва слова Sc самò се тыкну малò: тако премъ имаюсе самò тыкнути ова два слова SG, и веома добрò ѣешь изрѣти овака имена Sgena, Sgilla, Sgitto, Sgedniti, Sgeliti. Алъ эре слово G не гласисе Дїачки вазда еднакò, гласеѣисе на иный начинъ, кадъ се надье съ коимъ одъ овїехъ трїю слова́ гласовитїехъ, A, O, U, него се гласи, кадъ се надье съ двама осталымъ, E, I: за то када за словомъ G имало бы слѣдити кое одъ овизїехъ трїю слова́ гласовитїехъ, A, O, U, улагасе медьу ньима слово негласовито J; эре кадъ се уложи медьу G, и такымъ гласо-

совитымъ словомъ слово негласовито J, чинисе, да слово G се гласи како мы жудимо, како на прилику се види у ова имена: Sgjalost, Sgjomije, Sgjuditi, Sgjuliti."

„Друзїи такодьеръ за не проминьивать гласъ слову X, алъ слову S, нїесу се хотили ньимъ служити, него на нѣгово мѣсто служили су се словима SC; алъ премъ да и ова два слова се приближаю къ правомъ гласу, ништа не манѣ нїе добро служитисе ньима, эре тко се ньима служи, усилованъ э служитисе ньима на два начина, коя стварь може ласнò смести онога, кой штїе, како на прилику се види у ова имена:

Duſcnik, Душникъ.
Duſcnik, Дужникъ.
Bodeſc, Бодéшь.
Bodeſc, Бóдежь.
Duſcja, Душа.
Duſcja, Дужá.
Uduſcitiſe, Удушитисе.
Uduſcitiſe, Удужитисе.

„Ова, и многа ина имена писала бысе истымъ словима, а потрибовало бы инакò ихъ штити: и нїе дости, да чине слово ſ подуго у едной рѣчи, а у другой краѣе S (ſ), эре Дїачки еднымъ истымъ начиномъ се штїе ſ дуго и кратко s. Веле э болѣ дакле служитисе словима SG, эре вазда еднакò се штїю, и могýсе не самò добрò, него и болѣ и лашнѣ изговарати оне рѣчи."

„Алъ

„ Алъ ако бы тко хотїо надоврЂћи слово Ж Дїачкимъ словима, и небы хотїо служитисе словима SG, небы зло учинїо: алъ эре нейма свакїй Утиштеникъ ова слова нашега ѣзыка, за то небы свакїй могао надоврЂћи ово слово Ж: за то болѣ э служитисе словима SG, него надомећати оно слово, толико веће да мнозымъ нїе драго ово исто надомећанье слова, а властито̀ када словима Дїачкимъ, не проминьивши имъ гласъ, можесе доста добро̀ гласить она рѣчь.“

„ Остае, да речемо одъ нѣкїехъ оштрїехъ рѣчїехъ нащега ѣзыка, кое се не могу́ найболѣ изрѣти словима Дїачкимъ; за то Писцы были су усиловани писати инако̀ ону рѣчь него се говори опћенымъ говоренѣмъ. Какоти на прилику пишу нѣкїи Targne, али Tergne; Karv, али Kerv; Karst, Karstianin; Gargur, али Gergur; Arvatise, Arghja, Art, Hart: али кадъ се говори, не речесе ни Targne, ни Tergne, алъ Targnine, него нѣкако оштрїѐ, да се гласовито слово и не познае. Я за гласити таке рѣчи оштре, ставїо самь два RR, и за ньима едно I гласовито, кое I неймасе гласити циловито̀, него само̀ тыкнути мало̀, на овый начинъ: Trrinje, Trrignine, Krriv, Krrivav, Krrist, Isukrrist, Krristianin, Krrisctenje, Ghrrigur, Hrrit, Rrit, Rrighja, Rrivatise, и тако одъ осталїехъ; эре нашао самь учећи дѣцу, да веома ласно̀ на овый начинъ се штїе, и да се може на овый начинъ штиюћи не заносити рѣчь инако̀, него се опћенымъ го-

во-

воренѣмъ говори. Само ваља едномъ замирити, да оно I, кое слиди два RR, неймасе гласити циловито, него само тыкнути; коя ствaрь испиномъ э супроѣъ наравы слова гласовитога, алъ за неволю трибуе га тако штити, не могуѣи инако болѣ, и лашнѣ изговарати таке рѣчи. Нѣкїи у таке рѣчи не стављаю ни еднога слова гласовитога; алъ э мучно гласити безъ слова гласовитога, а властито кадъ слиде їошъ два, алъ три слова негласовита, какоти Srrbglin, Smrrtno; у ове рѣчи не видисе него едно слово гласовито, а ваља у свакой овой рѣчи два гласа учинити штиюѣь, коя ствaрь ласно може смести човѣка. Ласно се такодьеръ, и често смепа, кадъ се на оный другїй начинъ пише, то естъ овако: Targne, Smart, Art, Arvatise, Arghja; эре ончасъ се надье оно гласовито слово A, и ончасъ привари те, чинеѣи, да га гласишь свега, не имаюѣи быти глашенъ вась, и кадъ се домыслишь, веѣъ си приваренъ: што се не сгадьа пишуѣи два RR, эре оно I, кое ихъ слиди, остане каконо покрывено оштриномъ одъ она два RR, и ласно га э не гласити свега: алъ їошъ да бы га тко хотїо гласити свега заедно съ ономъ оштриномъ одъ два RR, небы могао. Алъ ако се гдигодъ обычае рѣти Smart, Karv, или Smert, Kerv, и таке остале рѣчи, онїи могу́ тако и писати. А я, за погодити и ньима, хотїо самь у овой кньизи ставити и Smart, и Smert, да и оны могу́ наѣи ону рѣчь на свое мѣсто.“

„Та-

„Такодьерѣ пишу нѣкїи Meja, Meju, Luji; алѣ кадѣ се говори, не речесе тако, него Meghja, Meghju, Lughji; Righji, а не Riji; Righje, а не Rije; Vighju, а не Viju.“

„По начину одѣ овизїехѣ рѣчи́ можемо знати, како се имаю писати овака имена, кадѣ на свр҃ѣси неймаю гласовитога слова. Како рекша добро́ се могу́ шпити овака имена: Vighju, Righja, эре имаю на свр҃ѣси гласовито слово; алѣ ако однесешь найпослиднѣ слово гласовито одѣ Vighju, остатиће Vighj; одѣ Righja, остатиће Righj: какоти Kogn righj; Vighj dobrò. Дакле овака имена имаюсе писати на овый начинѣ, Righj, Vighj, Sveghj, и тако одѣ осталїехѣ. И ово буди доста речено одѣ начина одѣ писаня за ѣзыкѣ Словинскїй.“

„Ставитѣу овди свидочанство, кое одѣ мога начина одѣ писаня учини М. П. Отацѣ Фра Рафаелѣ Леваковичь Реда С. Франческа одѣ Мале Братїе, кой после ради нѣговїехѣ креностїехѣ бы́ учинѣнѣ Аркибискупѣ одѣ Окриде, и ово су нѣгове рѣчи у Словинскїй ѣзыкѣ обраѣене:“

(изѣ Iталїанскога)

„Я Фра Рафаелѣ Леваковичь (у Iталїанскомѣ, Croata), одѣ Реда С. Франческа одѣ Мале Братїе, Направитель (у Iталїанскомѣ, Correttore e Reformatore) по заповѣди Светога Стола Апостолскога одѣ Кньига́ Цр҃ковнїехѣ ѣзыка Словинскога (у Iталїанскомѣ, Illirica, ò vero Slava), штїо самь горнѣ писмо

одЪ Ортографїе илиши Начина одЪ писаня за моћи писаши Дїачкимъ словима ѣзыкЪ Словинскїй, кога учини М. П. ОтацЪ Іаковъ Микаля Дружбе Іисусове, и колико самь замирїо, онЪ є изнаучїо начинЪ за изговараши рѣчи Словинске словима Дїачкимъ сЪ маньомЪ проминомЪ правога гласа, кога слова имаю у Дїачкїй ѣзыкЪ, и веома добро изговара рѣчи. За то шко буде хошиши служитсе истымЪ начиномЪ у писанье и изговараньe, моћи ће га добро и ласно слидиши. А младићи ласно, научивши шшиши ѣзыкЪ Словинскїй, моћи ће заедно добро шшиши Дїачкїй ѣзыкЪ. Судимь дакле, да се може примиши одЪ онизїехЪ, кое гледа реченный НачинЪ одЪ писаня, да за корысшь Народа изыде на свиплосшь СловникЪ шолико потрибанЪ, и жудьенЪ; и за вѣру учинїо самь ово мое свѣдочанство. У Риму у МанасшырЪ одЪ Арачели на 23. Гьюня 1646. Я Фра РафаелЪ тору реченный шпр.“

Слѣдуе шїшло:

„Грамматїка Талїанска у кратко, или, КраткаЪ НаукЪ за научиши Латинскїй ѣзыкЪ, кога Словински уписа ОтацЪ Іаковъ Микаля Дружбе Іисусове. У Лорету, по Павлу, и Івану Баписши Серафину. M. DC. XLIX.“

На Обрашу шїшла чишасе:

„Доброму Пріятелю, кой шшїе ове Кньиге.“

„Бывши я уписао СловникЪ, илиши Дицїонарь, у кому рѣчи Словинске хошихЪ изговориши не само Дїачки, него и Талїански илиши Латински, да, ако шко хошиши буде Латинскїй ѣзыкЪ

зыкъ научити, моѣ буде учить га изъ исте кньиге; коя ствар да му лашня буде, хотїо самь уписаши такодьеръ овый кратакъ Наукъ, или Грамматїку Латинску, съ коимъ веома ѣе му лашнѣ быти учить га. Кой Наукъ премъ да э кратакъ, уфамсе, да ѣе корыстанъ быти не само за оне, кои жуде Латинскїй ѣзыкъ научити, него ошште за дѣцу одъ Далмаціе, коя уче Дїачкїй ѣзыкъ Грамматїкомъ за Латине уписанномъ; эре дѣца найпрїе науче материнъ ѣзыкъ, то есть Словинскїй, а пакъ мало по мало у скулахъ уче Латинскїй ѣзыкъ, и веома имъ э мучно учити Дїачкїй ѣзыкъ, не разумивши добро Латински. За то, рекохъ, корысно бы и добро было, да найпрїя науче ово мало Граммапїке Латинске, Словинскимъ ѣзыкомъ изговорение, эре пакъ лашнѣ бы имъ было учити Дїачкїй ѣзыкъ Граммашїкомъ за Латине уписанномъ. За то добрый прїятелю добровольно прїими, молимь ше, овый мой малый трудъ, промысливши, да, ако э и малаханъ, быти ѣе мнозымъ веома корыстанъ; и Богъ ти дао свою милость. “

И теби, и теби добрый Микаля! но што учини, Микаля! да отъ Бога надьешь? Твое перо, кое э умѣло Ж, и ꙁ, черташи, и начертанїя овй, и подобнй, познавало сву силу и неотбытность у ѣзыку устá Славяниń твой, зашто да се пусти безъ сваке неволѣ у шакову, како и самъ при RR именуешь, неволю? Проницателство твое у искусству пи-

санїя чини теби честь медьу твоими соотечественницами у време твое, но несрећомъ честь ова включавасе сва до перве точке у бесѣди твоей о Правописанїю Славенскога ѣзыка. Вѣжеству твоему, твоему познанству съ Леваковичемъ, подобало э бесѣду ону, по онаковомъ почетку, сасвимъ другоячѐ продолжити; и у време, докъ су ѿще обе Славенске Азбуке у вашемъ Славенскомъ ѣзыку употребљавалесе, овыхъ употребленїе подупирати и твердити, а не неоснователнымъ Особенякомъ землѣ твое слѣдующи, Славенскомъ Правописанїю у Римской Азбуцы мѣсто пѝпати, кое ѿще напѝпали нису ни после тебе твои земляцы, нити буду до вѣка достаточно напѝпати ни съ Далматами Хорвати и Славонцы, ни съ овыми Испрїани и Крайнцы, ни съ Боемцами Словацы, Моравцы, Лужацы и Поляцы. Но да те опрѣшимь и опростимь, друже Іисусовъ! отъ проступка твоега къ Роду Славенскомъ, рећи ћу, да э превелика приверженность твоя къ проселутисму Римскомъ засѣла была предъ зѣнице твое, и теби Славянину нїе дала выше-Славенскима очима твое Славенске важнѣйше гледати вещи. Чрезъ твой трудъ, и послѣдователя твой, кои су теби мало подобитисе хотѣли, чеса су досталисе Далматини? Вмѣсто свой Азбука, имати данась што Ишалїани наричу Скявѐто, Склáвицу, т. е. гробище Славенскога ѣзыка! сирѣчь Римску Азбуку по Славенскомъ ѣзыку. Не ты, Микаля! не ты самъ са свими

еди-

единомыщленниками твоими, но ни́ высокозаслужнѣйшїй у свїю Славяна́ за Повѣсть ихъ Шлецеръ, не буде имати у прави́ Славяна́ нигда болѣга послушанїя, него подлый на ливади чверчакъ, кадгодь узговори: „Буде едномь отечестволюбивый Руссъ самъ предложенїе учинити, да и онде, вмѣсто Гречески́ (Кѵрїллови́) унцїални́ букава́, уведесе Латинска Азбука.“ Раичь безсмертный нашъ назвао э Влахе Полуславянами; да э онако̀ познавао Далматине, морао бы быо и ньима неко подобно пронаименованїе приложити. — Ако бы кому отъ иновѣрни́ Славяна́ мое кое здѣшнее слово претыкателно видѣлосе, я га позывамь у вѣроятну Повѣсть, и предье Сербске Іероглѵфїке, у Предварителная Бесѣдовника Іллѵрїческо-Італїанскога.

Овако су Римске Церкве Іллѵры поступали съ своимъ писмомъ, и отрекшисе свои Азбука́, сами себи заказали сообщенїе съ чистымъ Славенскимъ ѣзыкомъ у свещенными книгами. Штета, и срамота, што э найвеѣїй Іллѵрїческїй Пѣснотворацъ, познатый и внѣ Іллѵрїка, препѣтый Качичь, писао витежества Іллѵровъ гаднымъ Скяветомъ! Овой ублюдной у Славенскомъ ѣзыку Азбуцы толико̀ э лагшѐ, по отверженїю свойственныхъ, употребленїе по Далмацїи распространилосе, колико̀ э манѣ туда (гди бы нарочно̀ толико ревнителнїѐ было требало), православна часть Іллѵра́ стараласе развести употребленїе своей. Отъ времена Божидарова даже до вторе половине XVIII.

Вѣка нейма ни найманѣга трага, да бы тко изъ Далмаціе, Ерцеговыне, или Босне, было дао штогодь за православне Іллуре овде печатати. Колико различїе отъ Грека, кои су не манѣ Турками порабощени — клевреты наши! Грецы знаду, шта су книге. — Но ни у то време нису были изъ Іллурїка мужевы, коимъ э на умъ пало за наше Іллуре у Млетками книге печатати. Да тко су были тїи мужевы? Онїи, кои знаду, шта су книге. Димитрїй Ѳеодосїевъ, Грекъ изъ Іоаннине, дѣловодацъ у здѣшней Греческой Гликїевой Печатни, вознамѣри около 1758 года самъ за себе Печатню сооружити, и при воспротивленїю Общества здѣшнй книгопечатателя, ползуесе средствомъ, кое э сталосе простручо прибыточнымъ. Представи Републики Млетачкой, коя э велику терговину съ своими книгами водила у различна Европейска Державства, да и за подданнике Іллурїческе восточне Церкве могу овде потребне книге печататисе; докаже небытность здѣ такове благопотребне Печаталнице, и одержи пожеланно дозволенїе. Пише тай часъ у Руссїю, и додьу му писмена С. Курїлла и Московска; пише у Римъ, и додьу му буквице С. Іеронума; прибавивши къ тому писмена Греческа, и човека Русса къ новомъ предпрїятїю, обЪявисе Книгопечатателемъ Греко-Славенскимъ.

Отъ тогда э гобзитисе стала нива Муса Славено-Сербскй на Западу, и тѣмъ разбоштѣваши, яко красная въ пустыны, Церкве

на-

наше у Далмаціи, Босни, Ерцеговини ипр. Съ Плачемъ Матере наше Сербіе, съ Пѣсномъ Косовопольскомъ, съ Тренодіомъ въ Мірѣ Человѣка вшедшаго, и съ Сѣшованіемъ научennаго младаго Человѣка, дато э начало свѣтскомъ, како съ Требникомъ ипр. церковномъ нашемъ овде книгопечатанію. Плачь Сербіе, безъ мѣста и лѣта, печатанъ э 1761 года по Павла Юлинца Введенію въ Історію происхожденія Славено-Серб: Народа, у Примѣч. стр. 158. Дробна писмена ове тужне Пѣсне нису онога вкуса, кой влада у исте величине писмены прочи здѣшни печатанія: рекао бы, да су некаква древнія, мало боще улучшенна, и выше необдѣланнымъ Божидаровымъ (коя су крупнія) подобѣасе писмена. Глаголиты, потомцы зарь древни Иллира као Словацы древни Панона, мало су изъ ове Печатни глаголали, а ни у Риму ни овде нигда о чемъ другомъ, кромѣ церковни вещи, своимъ Глаголицомъ печатали: да, и шо толь оскудно, да су принуждени были всегда по неколико, а у нынѣшня времена посве, книге свое, кое се выше троше, перомъ, као предье изобрѣтенія книгопечатанія, преписывати. Све, шшо э нашимъ ѣзыкомъ у Димитрія Ѳеодосіева, и наслѣдника му сыновца Г. Пане, печатано, и до мое вѣдомости дошло, содержавасе у Каталогу, кой э као втора частица овога Поминка придѣтъ на краю. — За Греческе земле печатасе у овой Печатни ежегодно по 56 до 60000 комада книга, церковни и различни свѣтски: Печатня

Гликїева чини два кратъ толико; у овой печатасе и Турски Греческими писмены, за Грке забывше ѣзыкъ свой у крайности Мале Асїе къ Арменїи и Персїи. За наше сосѣдне Илърїческе земле, што э у найболю кою годину до сàдъ овде печаталосе, есть према Греческомъ, едва као 1 према 99 !!! Заиста за толика, подобно Грекомъ словесна створенья, по свакой мѣри премало. Но кадъ э тако, да зажмемо очи за прешедшее, и да речемо: Болѣ и што, него ништо. —

Кадъ помниво око понре у Сербскїй Иллърїкъ, и кадъ умомъ человѣкъ объузме напоръ жестоко стремившихсе прискорбни обстоятелства преко областей негдашне Имперїе Сербске; кадъ посмотри родолюбацъ качество злостоянїя многолюднога Рода своега чрезъ више отъ четырїю стотина година, расцвѣлисе родолюбиво сердце, и не зна сй мѣста ни утѣшенїя наћи. Вмѣсто власти рабство, вмѣсто свободе неволя, вмѣсто чисте вѣре суевѣрїе, вмѣсто благоимущества убожество, вмѣсто наука и занята глупость, вмѣсто дружелюбїя дивячество!!! Сербли дома потурчилисе съ Турцы, некїи вѣромъ а сви наравами, повлашилисе съ Власы, помадьарилисе съ Мадьары, съ Италїаны поїталїанчилисе, и понѣмчилисе съ Нѣмцы! Шта э йоще требало, пакъ да изчезне овога имена Народъ? Не тако нечестивїи, не тако..... Ако э и понещастливилосе Государству Народа овога поработитисе, но Мусе нѣгове, Божїе кѣеры,

ни-

нису могле одержиме быти лютыми оковы желѣзными вашега свирѣпога Кора́на; ове су умѣле всегда некако̀ сохранитисе, и всегда и у странствованїю своему име свое и Рода своега разславлятн: нису могле ньи ни вражбе дароподателства, ни угрозы велебности, ни язве несносителства, ни бѣдствїя нищете нигда сасвимъ преодолѣти. Просте и убоге, оне су нами, ако и полумрачный, обаче невечерный сохранile свѣтъ.

О ово́мъ свѣту разглаголствовати обширно̀, нїе ю̀ще време. Предъѣ треба подробно̀ собрати гди э годь што за Народъ нашъ печатало се, или у рукописами остало. Мы то дѣло препоручуемо све Ученымъ нашимъ у Срему и у Мадьарской, само̀ за себе предъудержавамо, колико э о тому прилика мимогредомъ добацила у руке наше у овомъ крайнемъ Иллурїка Западу: молећи ю̀ще све и свакога книголюбца нашега, ако бы чимъ Поминакъ сей могао обогатити и исправити, да сообщенїя своя съ приложенїемъ имена своега благоизволи у здѣшнюю Печатню дослати *); медьутымъ ни нашемъ старанію о томъ не буде пращатисе.

Дал-

*) У само време набиранїя овога табака у Печатни, изрядный Юноша, Любимый мой Г. Іоаннъ Матишоровичъ, мореходецъ изъ Ерцега Новогъ изъ Луке Капарске (сродства Іововичева и Цвѣтковичева), рачитель вещей касаюћихсе до прославленїя Рода своега, доставїо э мени веће нешто, съ обѣщанїемъ множаега, што не мало луча́ буде прибавити выше оглашенному свѣту.

Далматскїи Сербли (изселившїисе Ерцеговцы и Босняцы), као западнїи православнїи Іллѵры, мало су писали, а ю̂ще манѣ печатали, или паче толико коликъ ни мало. Овому быле су слѣдуюће причине: невѣжа простота, надъ овомъ несравненно превозможенїе несносителнога Каѳоличества съ Папиномъ лютомъ Інквисицїомъ, полїтика Млетачкога Правителства; а у свое време великомъ частїю и самособственна неохота и несоревнованїе, безмѣстна страшливость и подлое раболѣпство. Неотложне церковне книге, кое бы, съ доблымъ настоянїемъ, быле могле у Млетками печататисе, доносиле су се, како за Булгарїю, Сербїю, Босну, Ерцеговину, тако и за Далмацїю, изъ Руссїе съ превеликимъ иждивенїемъ. Оваково иждивенїе, кое су чинили Аустрїйски держава́ Сербли, промогло э Імператора, ньима уношенїе Русски книга́ забранити, и наложити, штобы толикїй новацъ у Царству остао, да нуждне имъ книге (кромѣ зарь нѣкихъ веле важныхъ) дома̀ печатаюсе. Почето э было то исто у началу вторе половине прошлога вѣка и у Млетками дѣлатисе, но за мало потраяло. Причина предпрїятїю овому найдальнїя была э та, што су около тога времена попрестали Русси на ежегодный саямъ (пазаръ) съ книгами своими доходити, чини ми се, у Адрїанополь, откуда су наши Народы у Турской оными снабдѣвалисе. Шта э тада у Млетками, содѣйствїемъ даже Мужева́ изъ Срема и Мадьарске, намѣрава-

валосе за Народе Іллѵрїческе дѣлати, свидѣтелствуе здѣшни́ книга́ Каталогъ, къ чему найпаче Магазина Славено-Сербскога Предисловїе, и весь Магазинъ, заслужуе све вниманїе и усердїе книжныхъ Сербовъ. Не само̀ церковне, но и мїрске полезне и потребне книге ста̀ле су быле овде печататисе: но овой зори, не знамь по коей несрећи, смерклосе э предье него э добро̀ разданилосе. Неописанно э отъ тада наши́ Церква́ у Далмацїи, Босни и Ерцеговини, книжеско оскудѣванїе. У свой Далмацїи нейма нашега Книгопродавца! Знакъ, да у свой Далмацїи не може еданъ човекъ хлѣбитисе наши́ книга́ продавствомъ! Перво мѣсто, ндући са Запада, гди нашъ човекъ книге продае, есть Карлштадтъ: жао ми э отъ сердца, што не умѣмь са̀дъ именовати овога благонарочитога Сербина. Стыдесе, рекао бы, наши купцы овога благороднога и общеполезнога купечества, а можесе заедно и съ другымъ водити. Наши Люди вообще нису ю̀ще окусили сладости праве людске, удобне жизни: нами ю̀ще чинисе лѣность, штогодь нїе тяжеломъ мотыкомъ и сѣкиромъ сурова работа. А тко книге пише, ако му се не крое на извратъ халине, велисе, да отъ дангубе мѐрчи бѣлу артїю (коя э за то начинена). Колика отскочность мудрованїя отъ мудрованїя стародревнѣйшега книжнога Народа, у коему э родїосе боговидецъ Моѵсей, премудрый Соломонъ, Пророцы, Іисусъ, Апостоли! До данашнега дана, имати у особитой чести

оне,

оне, коимъ э Богъ подѣлїо прозорливости и мудрость, обвезуюсе едномъ нарочномъ свещенномъ заповѣдїю Евреи. А Сербли?

У 1800 году возобновлено э было исто предпрїятїе у Печатни Г. Пане Ѳеодосїа, изданъ Каталогъ здѣшнй нашй книга, и позвани у нѣму Учени Сербли къ поревнованїю книгопечатанїя; но како э Каталогъ малò достаточанъ быо, тако по нѣму и успѣхъ: дà паче, дѣловодацъ Грекъ, не умѣющь добрò Славенскога ѣзыка, причинїо э, не самò дѣйствителну безмѣрну штету своими печатанїями Г. Пани, но сувыше чрезъ та бацїо ову Печатню по свуда у подозрителство и недовѣренность. Сасвимъ по иномъ позванїю сталосе э, да у Млетке додье 1803 года єданъ отъ щастливѣйшй Просвѣштителя Рода нашега. Дому Ѳеодоровичью у Трїесту честь, што э Господинъ Досїѳей Обрадовичь рѣшїосе Бечь оставити, и посѣтивъ ове стране, овуда посѣяти сва она сѣмена, коя э посѣяо. Медьупымъ ово э Господара Драгутина, съ Братїомъ, едва едно тречастїе заслуге у обще ползе Сербовъ. Ово су онїи Божидаровичи у Предисловїю Иѳике Г. Обрадовича, и ово э оно Медицейско Серблемъ Племе у Предисловїю моега Мудролюбца Индїйскога. Господинъ Обрадовичь вознамѣрїо э быо овде выше чинити, него што э учинїо, како э откpыо на стр. 4. Предисловїя свое Иѳике; дà и на другомъ ѳще мѣсту нешто важно са мномъ, по окончанїю моега Землеописанїя, предприняти, сирѣчь у Луцы

Ка-

Катарской Сербско правилно училище постановити, къ чему э вѣкъ дѣйствителнѡ родолюбива душа, покойный Г. Іоаннъ Нїколаевъ Іововичь отъ Страшимировичь, онде опредѣлїо быо даромъ свой еданъ домъ и вертоградъ. Безъ лицепрїятїя, я самь обрѣо сва мени познатна лица овога имена и отродья благороднодушна и искреннѡ родолюбива: мой добрй прїятеля, Господара Братїе Хрїстофора и Іоанна Цвѣтовича, лѣпа Сербска сердца не могу овде подъ премолчанїемъ остати. Има ѡще некй, кои, видисе, манѣ маре познатисе, него благотворити; но те ћемо мы умѣти наћи, и познати дати: ако оны за то не маре, мари Сербско признателство. За Далмацїю и Босну поревновати, не буду, кадъ обща полза заище, отрећисе Г. Брашїя, здѣшный, доброхотъ мой, Петаръ, и у Задру, великїй рачитель книгъ Гаврїйлъ, и Алексїй, Петровичи. Прочыхъ изъ оних страна усердїе, ако э мени и непознато, може зато быти у свой часъ и време общеполезно и общевѣдомо усердїе. Общество Трїестанско наше, найвыше као и у Луцы Катарской самїи бодрыи Ерцеговцы, дало э изъ лона своега отмѣнне признаке книголюбїя. А подпора присна моя, милый Уякъ мой, Г. Іоаннъ Димичь у Карлштадту, не мора-ли и онъ у реду числа овога свое мѣсто имати, имаюћи право заслугу мою, колишка э годь, са мномъ дѣлити? Свояка моега, Г. Максїма Поповича у Карлштадту; моега Прїяна, Г.

Θео-

Ѳеодора Захарича, и братїю му, у НовомЪ Саду Г. Евѳимїа, и у Карловцу СрѢмскомЪ Г. Стефана Гаврїйловича; како и у Земуну Г. Михаила Павковича, и Г. Луку Кисича у Бечею, я самь дужанЪ овде пригласити; ербо э медьу нами не дружелюбиво токмо, но такожде родолюбиво и плодотворящее прїятельство. Я самь посшвеосе отЪ мое рѢчи услажденїемЪ споминяня честни́ имена́ МусамЪ СербскимЪ; не може ми у тому ни замѢритисе, ерЪ э та праведно, благоразумно, и общеполезно, споминяти. Я мыслимь, да бы наши́ люди́ кЪ книгамЪ и писму неохота могла разумнымЪ заохотьиванѢмЪ убавитисе и цобѢдитисе, кадЪ бы само́ рѢсна кЪ тому воля была онымЪ, чїе э то руководство *): неохота свака происходи отЪ непознанїя вещей, Ignoti nulla cupido — што я не познаемь, не могу то облюбити ни похотѢти. — Г. Обрадовичь вознамѢрїо э быо, што смо сказали, дѢлати; но обстоятелства, всегда СерблемЪ опака, прекратила су велики́ намѢренїя исполненїе! ЧеловѢкЪ предлаже, а БогЪ располаже.

По тога расположенїю съ друге стране, и у исто време, изненада плане огань свободе Сербске на Дунаву и Сави; изненада оживѢ лани име Иллурїческо на АдрїатическомЪ Мору!

*) Позри о семЪ многае у книги: СверхЪ Воспитанїя кЪ ЧеловѢколюбїю, Предисл: стр. 38 и слѢд: до 48 включителнo; и све Предисловїе.

ру! Народы Европе обратили су очи гледати ове забвенне бывше области. Радость овога пролѣтья поутѣшила э расцвѣленне Мусе, и подвигла ихъ по свуда къ Пѣснотворцемъ да пропѣваю Серблемъ, вопїявшымъ до толѣ сѣтующу пѣснь съ Поля Косова. Каковагодь буде изъ нынѣшнй боренїя, бышше боля отъ бывше, судбина Народа Сербскога: надаймосе на Господа сйлъ, не унываймо, и будетъ. Шшо э у Далмацїи, паче чаянїя, Народу нашему добылосе, мы треба да то не смашрамо само као неку Божїю осветy, но да шымъ поспарамосе свими силами восползованисе, и полезными быши и оной брашїи нашой, коя подобнога лишаваюсе состоянїя. Нами не пристои чиниши, шшо су Папе и Папежцы чинили у времена всеобщега мрака; обаче пристои намъ и надлежи намъ, имаюћи свое средошочїе, нешшо чиниши. Ово средошочїе есшь, како свакъ већъ зна, Царско узаконенїе Архїпасшыра Далмашскомъ и Албанскомъ православїю, и учрежденїе правилнога Серблемъ у Далмацїи дѣшовоспишанїя. Совѣшно бы было овымъ нововоскресшымъ и отъ щасшливїе у Мадьарской брашїе свое, найпаче мишрополїшствующу Родишелю новй Мусй Сербскй Его Превосходишелсшву Г. Архїепїскопу Сшефану Сшрашимировичу, давно разсшавшымсе Серблемъ, ошселе онымъ у образованїю своему подобишисе и подражаваши. Да, Народы приморскїи имаю вообще преимущесшво у имс приликй кѣ просвѣщенїю,

предъ

предЪ Народами внутрЪземскими; и я ћу рећи, Далматскїи Сербли имаю оно, самѡ ако хоћé, предЪ свими осталыми Единородцы. Осталїи Сербли получаваю свое просвѣщенїе чрезЪ Мадьарску изЪ Германїе, и шпогодь изЪ Руссїе: великимЪ околышемЪ, и преко толико руку́; ерЪ Італїя была э перво прїятелище Муса́ Гречески́, и пребыла до данась присныМЪ исходищемЪ вѣжества́ и художества́ свой Европи. Или э случай быо, или нека существенна причина, еле ни саме Мусе Греческе нису ни половиномЪ толико изЪ отечества своега полезне быле Европи, колико су полезне, откако су преселилесе у Італїю, и, да речемь, ове землѣ обукле одѣло. Італїя може НародамЪ нашимЪ отселе и по тому больма нравитисе, што э сЪ њомЪ можно сообщаваши безЪ прешыканїя по вѣрорвенїю. Небы-ли дакле болѣ совѣшовано было и нашой жели и жедьи просвѣщенїя, да се и она напояваши стане изЪ овога всеобщега источника, Иппокрене Европейске? Самѡ сЪ благоразумїемЪ, сЪ изборомЪ, и предосторожностїю. Германску рѣсноту любкостїю Італїанскомъ растворяваши, точное сЪ полезнымЪ, и полезное сЪ удобнымЪ соединяваши, то желателно было бы да буде мѣрило и правило образованїя Сербскога: ни за кимЪ ни у чемЪ маймунисаши или обезьяничаши, сирѣчь ни отЪ коега Народа ништа не прїимаши самѡ зато, ерЪ э то његово, но ерЪ э добро: мы можемо, и треба да имамо свой собственный отли-

личный характиръ. Ружно э видѣти човека Сербина, кой се горди тымъ, што э више претворїосе у Італїана, Нѣмца, и проч., и тако изневѣрїо порекло свое и племенитый Родъ свой! Зарь образованный Сербинъ не може више быти Сербинъ? Не можесе оцѣнити добытакъ, кой бы быо Іллуромъ чрезъ книголюбиве Рагужане, како су овїи случай имали дуговременно сами собомъ правити, кадъ небы были у образованїю своему ностранчили: Рагужани, неизвѣстно, есу-ли манѣ одержалисе добрыми Славяны, или постали добрыми Італїаны. Срећа (чудно рећи!) што су овїи Славяни мало Славенски писали; толико су манѣ важности оставили у своей Склавицы. Познато э, да су у книгохранилищу Рагузейскомъ многїи Сербскїи рукописи и документи изъ давни дана потушени и скрыты: садъ э време, кадъ Сербину оно отворено стои, ако ніе све уничтожила нихова безмѣстна вражда, за кою оны почели су већъ каятисе. Ово раскаянїе могло бы самога коега добро срдечнога Дубровчанина склонити, да изнадье, испище, и на свѣтъ даде, што су Сограждани нѣговы были подбили единородцемъ Серблемъ.

Заключителнo, добро э, да зарана медьу нами вѣдомо буде, кой э правый, по мнѣнїю вещевѣдцевъ, путь къ просвѣщенїю. Мы смо единородцы съ Руссы, и по природи, а и по правди ниховы у многомъ кое-чему подражатели. Што э добро, добро э; но говорисе, да э лѣствица Русскога народнега образованїя превратна; да э

то вѣкъ Руссоо быо примѣтїо, и їоще опредѣленнїѐ сасвимъ недавно Хайне и Шлецеръ тако: „Не треба да само маѳиматическа, нѐ, предьѐ їсторическа вѣжества у Руссїи валя да се выше обдѣлаваю. А шпобы ова обдѣлавати моѓи, треба де предьѐ красно книжество у Руссїи найдесе, оно, едино сущее, кое Русскому Народу желаемо може доставити просвѣщенїе. Іоще ни еданъ Народъ на свѣту нїе изъ варварства исторгнутъ чрезъ Маѳиматику: природа не премѣнява теченїя своега, а чрезъ красна художества и вѣжества, чрезъ красне Писателѐ и Пѣснотворце, есу Грецы и Римляни, Італїани, Французи, Англи и Нѣмцы образовалисе!“

По сему можесе судити изъ слѣдуюћега Каталога о качеству нашега у овыми краевы книжества: разумѣсе, досадашнега; ибо опсадашнее, надежда э — време э, и дужность э — да буде другояче. Найвеће ствары на свѣту быле су найпре малене ствары, и возвеличиле су се путемъ, коега указуе Пословица: Согласїемъ вещи мале расту, несогласїемъ и найвеће распадаюсе. Но у нашемъ Народу, или да болѣ речемь, медьу нашими Людми, нейма согласїя; нейма бо по строгомъ разсужденїю мѣста име Народъ, гди нїе согласїя. По чему нїе ни чудитисе, зашто медьу Сербами къ никаквомъ всеобщемъ предпрїятїю нейма единодушнога согласїя; ербо Сербли, кромѣ оныхъ у Сербїи отъ мало година, не составляю нигди цѣлокупанъ Народъ, разсуты сущи

щи посреди Турака, Влаха, Мадьара, Славонаца, Хорвата, Далмата, у малыми обществами, или единственными домочадствами. Овїи Люди, послушествуюћи вѣрнѡ (што всегда и свуда безпорочнѡ чине) законамъ различнй областй, не могу имати никакова особитогъ гражданскогъ междусобногъ союза, и по тому никаковй гражданскй особитй предпрїятїя, гди бы њиово согласїе валяло, чинити. Обаче остае њима по свуда еданъ самособственный, законами свїю держава простый, свободный, да покровителствуемый и споспѣшествуемый путь, по коему оны, коликогодь разсушы, могу всегда взаимнѡ сообщавати, брашитисе, у некоемъ особитомъ союзу жителствовати, и као благоразумнїи Единородцы за себе преспѣвати: блаженый путь сей, есть Церква и Ѣзыкъ, и ту надобне двоякe книге. Безъ книга неволя Церквы, неволя Ѣзыку, неволя и — убытакъ Народу! Церковне су книге перве, мы морамо съ Церквомъ живити; но не жителствуюћи у Церквы, мы морамо и за многоразлично наше свѣтско жителство у исто време наставленїя имати в книге. Тко ово зна и види, и има у рукама кое средство, коимъ може Единородцемъ пособити, не може съ добромъ совѣстїю таково средство утаити. А отъ оних, кое званїе њиово и дужность къ овакомъ старателству нарочнѡ обвезуе, отъ ных мы ожидавамо съ неотступнима очима све оно, што њиово званїе дае нами право отъ ных ожидавати. Што су

предье петдесеть година Грецы были овде почели Иллуромъ, защто небы данась Иллуры сами на готову могли за себе продолжавати? Како су онда Митрополиты наши и Епископы изъ Мадьарске овде содѣйствовали у книгопечатанію, защто небы и садъ могло што подобно возобновитисе, да и што веће, кадъ Народъ нашъ има у новой Иллурiи своя два Епископства, коя другдѣ неймаю Народнѣ Печатнѣ? За Иллурiческа училища, за Церкве, за Свещенство Иллурiчески, треба книге печатати, и Каѳоличеству едномь на вовѣкъ отети прилику, незнанству Влашкй Попова и Магистора ругатисе и поносити — Иллуре наше треба образовати!

Овакога Сербовъ Предстателя и Просвѣтителя у Иллурiи, како и другдѣ, словеснога рѣшенiя, мужественнога дѣлопроизводства, и благополучнога успѣха надеждомъ питаюћисе здѣшнiй Греко-Иллурiческiй Книгопечататель, Г. Пано Ѳеодосiй, ускорава, приносећи даракъ иждивенiя ове Книжице, као безсумненный признакъ приверженности свое Народу Славено-Сербскому, съ вѣдомотворенiемъ, да онъ, у случаю ободренiя отъ стране Оныхъ, есть у состоянiю и пуной охоти, Славенску грану свое Печатнѣ подновити, и свимъ тымъ снабдѣти, што послужно быти може на удовольствiе тога славнога Народа, и на нѣгова здѣ паки и паки померцававшега книжества новое и невечернѣйшее просiянiе.

Въ Млетцкахъ Мѣсеца Серпня 1810.

П. Соларичь.

КАТАЛОГЪ

КНИГЪ СЛАВЕНО-СЕРБСКИХЪ,

Печатанныхъ у Димитрїа, и Пане Ѳеодосїа, въ Млетцахъ, и по приложенную цѣну продаемыхъ.

Примѣчанїе. Знакъ звѣздице * указуе книге, объявленне у Каталогу Года 1800. Крестомъ ✠ замѣченне есу оне, коихъ већъ нейма на продаю. Сокращенїя Пис. Гр. Ієр. Кур. знаменую: Писмены, Гражданскими, Іеронумлыми, Курїловыми. Цѣна э у Лирами Млетачкими, коихъ една содержава 20 Солдина, и коихъ 25 составляю Млетачкїй златный Цекинъ.

Бесѣдовникъ Иллурїческо-Италїанскїй, съ Италїанскога преведенъ, и принаравленъ къ употребленїю Двухъ Народовъ посредствомъ предваритєлнога Руководства Г. Павла Соларича къ познанїю Италїанскй Писмена, и къ самоукомъ чтенїю Италїанскога Ѣзыка, Иллуромъ; како такодьеръ Кратткога Начертанїя, тогоже, о Писменахъ Славенскихъ во обще, и во особъ о Иллурїческихъ, на истый конецъ Италїаномъ. Вїкентїемъ Ракичемъ Фенечкимъ, Парохомъ Церкве Иллурїческе С. Спурїдона у Трїесту

суще. Въ Млешкахъ, 1810. Въ 8. Пис. Гр. Л. 6: —

* Букварь или Началное Ученіе хотящымъ учишися книгъ писмены Славенскими. Въ Венеціи, 1801. Въ 8. Пис. Кир. Л. —: 15

—— Славенскій писмены величайшаго Учителя Б. Іеронима Стридонскаго, напечатанъ властію С. Г. Н. Клемента Папы XIII. Во Венеціи, 1763. Въ 8. ✣

—— меншій (у коему све три Славенске Азбуке; о Родахъ Именъ, и о Склоненіяхъ Славенороссійскихъ). Въ 8. Л. —: 5

—— съ Литерами Греко-Славенскими, въ ползу и употребленіе дѣтямъ (Греческимъ) учащымся (Славенскимъ буквамъ). Въ Венеціи, 1770. Въ 8. Пис. Кир. Л. —: 3

* —— надписанный: Началное Ученіе человѣкомъ, хотящымъ учишися книгъ божеспвеннаго писанія (отъ 16 страницъ). Въ Венеціи, 1792. Въ 8. Пис. Кир. Л. —: 5

* —— Латинскій, содержащій Начало Ученія и единъ кратькій Словникъ Латинскаго языка съ Преводомъ Славено-Сербскимъ; ради Сербскихъ дѣшей, и всѣхъ, которые Латинскому языку учишися желаютъ, изданъ 1766. Въ 8. Пис. Гр. Л. —: 10

—— съ тіпломъ: Первое Ученіе хотящымъ учишися книгъ писмены Славенскими, называемое Букварь. Съ многими

ми полезными и потребными Наставленіями, по которыма возможно въ краткомъ времени Отрока, не токмо Церковныя, но и Гражданскія Славенскаго языка Писанія совершенно читати обучити; къ прямому Богопознанію и Богопочитанію наставити; и къ понятію разныхъ въ Гражданскомъ житіи нуждныхъ вещей привести: нынѣ первѣе ради употребленія Сербскаго Юношества изданъ. Въ 8. Пис. Кур. и Гр. (Дѣлце, отъ 96 страницъ, важно не манѣ Наставникомъ, него Начинателемъ) ✣

Гласъ Порфуроносца по Псалму XIV. со стіхами Любезнѣйшимъ Сербіаномъ, отъ Ефрема Лазаровичь, Карлштадтскія Юности Нормалнаго Учителя, и Кралевства Мажарскаго Інстипуша Пенсіоналнаго Сочлена. Въ Венеціи, 1810. Въ 8. Пис. Кур. Л. — : 5

* Екпеній благопотребныя, то есть: Собраніе благопотребныхъ Прошеній ко времени и нуждамъ различнымъ употребляемыхъ, на проскомідіахъ, на екпеніахъ въ началѣ божественныя Літургіи, и по Евангеліи. Такожде указаніе Прокімновъ, Апостоловъ, Евангелій, и Причастновъ, по приличеству изображенныхъ прошеній. Благословеніемъ святѣйшаго Сунода напечатася во святѣй Кіевопечерской Лаврѣ,

рѣ. Въ Венеціи, 1764. Въ 8. Пис. Кур. Л. 3 : —

* Епітомъ, или Краткая Сказанія Священнаго Храма, ризъ его и въ немъ совершаемыя божественныя Літургіи, со Окрестностми ея, чрезъ краткія Вопросы и отвѣты, во употребленіе Священослужителей Православныя Церкве Восточныя Каѳолическія. Благословеніемъ Преосвященнаго Г. Висаріона Павловича, Православнаго Епіскопа Бачкаго, Сегединскаго и Егарскаго. Сочиненъ Д. Н. Лѣта Христова 1741. Въ 8. Пис. Кур. Л. 1 : —

Етика, или Філософія Наравоучителна по сустеми Г. Професора Соави, Досіѳеемъ Обрадовичемъ издата. У Венеціи, 1803. Въ 8. Пис. Гр. Л. 2 : 10

* Евангелія страстная. Пис. Кур. ✠

* Житіе и славныя дѣла Государя Імператора Петра Великаго, Самодержца Всероссійскаго, съ предположеніемъ краткой Географической и Політической Історіи о Россійскомъ Царствѣ; нынѣ первѣе на Славенскомъ языкѣ списана и издана. Въ Венеціи, 1772. Въ 4. двѣ части. Пис. Гр. Л. 36 : —

—— святаго и праведнаго Іосифа Прекраснаго, сочиненое стіхами Вікентіемъ Ракичемъ. У Венеціи, 1804. Въ 8. Пис. Гр. Л. 1 : —

* Зборникъ, то есть, нѣкоторыхъ молені

нїй на всякъ день потребныхъ собраніе. Напечатася первѣе во святой Кїевопечерской Лаврѣ, а нынѣ въ Венеціи, въ Лѣто отъ Рожд. Хрїстова 1792. Въ 12. Пис. Кур. Л. 2: —

Исторїа о разоренїи последнѣмъ святаго града Іерусалима, и о взятїи Константїнополя; сочиненная (съ Прозе Русске) стихами В. Ракичемъ. Съ изображенїями. У Венеціи, 1804. Въ 8. Пис. Гр. Л. 3: —

Іоаннъ Георгїй Циммерманнъ, Кралѣвско-Великобританскїй Особе Врачь у Анновери, о Самости. Съ Нѣмецкога превед: Павломъ Соларичемъ. У Венеціи, 1809. Съ заглавїемъ у мѣди рѣзаннымъ, гдѣ образъ Пѵѳагоре, и на прямой страни пещерожилецъ. Въ 8. Пис. Гр. Л. 5: —

Каноны общїи, на осмь Гласовъ, преподобнымъ и богоноснымъ Отцемъ, Сѵмеону новому Мѵроточцу, и святителю Саввѣ Чудотворцу, учителемъ Сербскимъ; благословенїемъ священнаго собора и всего о Хрїстѣ братства, святыя и священныя, Царскїя и патрїаршескїя, святовведенскїя богоматерныя Обители, и великїя Сѵаѵропїгїалнїя чудотворныя Лаѵры Славено-Сербскїя, Монастыря Хиландара, преписащася и напечатащася съ подлиннаго первымъ тисненїемъ, возбужденїемъ, настоянїемъ, и всякимъ тщанїемъ, Его пречестности Господина Отца Тїмоѳея Іоан-

анновича, тояже святыя Обители Прои-гумена, во святѣй горѣ Аѳонстѣй, въ Монастырѣ Хиландарѣ, въ Лѣто Мiробытiя 7284, отъ рождества же по плоти Бога слова 1776. Въ Венецiи. Съ изображенiемъ двухъ Святыхъ. Въ 4. Пис. Кур. Л. 3: —

* Катихисiсъ великiй, или Православное Исповѣданiе Вѣры, соборныя и апостолскiя Церкве восточныя: благословенiемъ святѣйшаго правителствующаго Сунода, напечатася въ царствующемъ великомъ Градѣ Москвѣ, въ Лѣто 1763. Придадостася же къ сей книзѣ два Слова о чествованiи святыхъ Iконъ, святаго Отца Iоанна Дамаскина. Въ Венецiи, въ 4. Пис. Кур. Л. 6: —

Ключикъ у мое Землеописанiе, чрезъ неколика писма моему Прiятелю Л**** Н****. П. Соларичемъ. У Венецiи, 1804. Въ 8. Пис. Гр. Л. 2: 10.

Краткая Бесѣда о злоупотребленiи Дувана. В. Ракичемъ. У Венецiи, 1810. Въ 8. Пис. Гр. Л. —: 5

* ——— Сказанiя: 1, о Бозѣ; 2, о Божiемъ Промыслѣ; 3, о Законѣ Божiи, предлагаемая на пользу, не токмо младымъ отрокомъ, но и возмужавшымъ обоего полу особамъ тѣмъ, которымъ не удобно въ пространныхъ Богословскихъ ученiяхъ упражнятися, отъ Ѳеофана Прокоповича, Архiе-

хіепіскопа Новогородскаго. Въ 8. Пис. Кур. Л. 1 : —

* Краткое Введеніе въ Исторію происхожденія Славено-Сербскаго Народа, бывшихъ въ ономъ Владѣтелевъ, Царевъ, Деспотовъ, или Владѣтельныхъ Князевъ Сербскихъ, до времене Георгія Бранковича, послѣдняго Деспота Сербскаго. Сочинено и изъ разныхъ авторовъ нотами изяснено Павломъ Юлинцемъ, находящимся въ Россійской Императорской службѣ военной. 1765. Въ 8. Пис. Кур. Л. 2 : —

* —— да простое о Седмыхъ Тайнствахъ учителское Наставленіе. Ради всѣхъ обоего полу и возраста православныхъ Христіанъ, наипаче же для Пресвутеровъ, Діаконовъ, и къ Священству готовящыхся лицъ, и въ Школахъ учащыхся дѣтей по вопросамъ и отвѣтамъ, устроенное. Первѣе на тупъ подалъ Захарія Орфелінъ. А нынѣ напечатася въ новой Тупографіи Грекоправославной, Лѣта отъ воплощенія Бога Слова 1763. Въ Венеціи. Въ 8. Пис. Кур. ✣

—— Наставленіе о Исповѣди, и Молитвѣ, списанное В. Ракичемъ. Въ Венеціи, 1801. Въ 8. Пис. Кур. Л. — : 15

* —— толкованіе законнаго Десятословія, Молитвы Господни, Символа Вѣры, и девяти Блаженствъ, напечатася безъ

тіпіъ,

тїтлъ, для употребленїя Его Высочеству, Благовѣрному Государю Цесаревичу и Великому Князю Павлу Петровичу, въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ, въ Лѣто отъ Рождества по плоти Бога Слова 1759. Въ 8. Пис. Кур. Л. 1 : —

Лѣствица имущая пятнадесять степеней, сїесть Пятнадесять Словъ о Молитвы, Посту, и Милостини, списаная (изъ Iталїанскога) В. Ракичемъ. У Венецїи, 1805. Въ 8. Пис. Гр. Л. 1 : —

* Магазинъ Славено-Сербскїй, то есть: Собранїе разныхъ Сочиненїй и Преводовъ, къ пользѣ и увеселенїю служащихъ. Томъ Первый. Часть I. Въ Венецїи, 1768. Въ 8. Пис. Гр. Л. 1 : 10

* Мелодїа къ Пролѣтью, кою за 1765 лѣто сочинивши при желаню многолѣтства всѣмъ представляетъ З. О. (Захарїа Орфелїнъ) въ Новомъ Садѣ. Въ 12. Пис. Кур. Л. — : 5

* Молебенъ за Болящаго. Напечатася первѣе въ Царствующемъ Градѣ Москвѣ, 1763. Въ Венецїи. Въ 4. Пис. Кур. Л. 1 : 5

——ко пресвятѣй Богородицѣ, и святителю Спурїдону Чудотворцу, написанъ В. Ракичемъ. Въ Венецїи, 1804. Въ 8. Пис. Кур. Л. — : 6

* Молитвословъ, или Полуставъ великїй. Пис. Кур. ✠

Молитвы прежде, и послѣ Миссе глаголимыя,

мыя, изъ Миссала Римскаго, инѣхже мѣстъ изведене, нынѣже изъ Латинскаго на Славински ѣзыкъ приведене по М. П. О. Ф. Антону Юранићу, Чина С. Францешка у Провлу (сокращенно нечотко слово). Во Венетїи, 1765. Въ 16. Пис. Iер. Л. 2 :—

Молитвы умилителныя на каждый седмичный день, и прочыя разныя ко Господу нашему Iисусу Хрїсту, и пресвятѣй Богородицѣ, преведенныя съ Греческаго В. Ракичемъ. Въ Венецїи, 1808. Въ 8. Пис. Кvр. Л. 1 :—

Мудролюбацъ Индїйскїй, либо Искусство щастливо живити у Дружеству, содержащеесе у маленомъ числу чистѣйшй поученїя Наравословїя, содѣвенй еднымъ древнымъ Брамйномъ. Съ Францускога превед. П. Соларичемъ. У Венецїи, 1809. На Францускомъ и Сербскомъ. Въ 8. Пис. Гр. Л. 3 :—

* Мѣсяцословъ или Святцы, на подобїе во Градѣ Москвѣ печатаннаго. Въ Венецїи, 1799. Въ 12. Пис. Кvр. Л. 4 : 10

—— на Лѣто отъ Хрїста 1809, отъ Адама 7317. Въ Венецїи. Въ болшу 8. Пис. Кvр. ✣

* Новая Сербская Ариѳметика, или Простое Наставленїе къ Хесапу, изъ разныхъ книгъ собрано, новыми примѣры крашчайшимъ образомъ изяснено, и къ употребленїю Сербскїя учащїяся юности изда-

изданo отъ Василїя Дамяновича (Сомборца). Въ Млеткахъ, 1767. Въ 8. Пис. Кир. ✠

Ново Гражданско Землеописанїе, перво на ѣзыку Сербскомъ. П. Соларичемъ. У Венецїи, 1804. Въ болшу 8. две части. Съ пѣшимъ Землеписникомъ отъ XXXVII. Листовъ. Пис. Гр. Л. 12 : 10

* Ода на воспоминанїе втораго Хрїстова пришествїя по образу Пѣсны Лва премудраго Царя Греческаго, Еллїнски стїхами по Алфавиту сложенная: а на Славенски Господиномъ Царѳенїемъ Епїскопомъ преведенная, стїхами же Славенскими Захарїемъ Орфелїномъ Архїепїскопо-Мїтрополитскимъ Іллирїческимъ Канцелларїомъ, устроенная. (На Обратѣ) Благословенїемъ же ихъ Превосходителства православнаго Архїепїскопа и Мїтрополита Славено-Сербскаго Господина Павла Ненадовича, первѣе напечатана сїя книжица. А нынѣ второе въ новой Тупографїи Грекоправославной, Лѣта отъ воплощенїя Бога Слова 1763. Въ 8. Пис. Кир. ✠

* Ѳеодоксосъ Омологїя, сирѣчь: Православное исповѣданїе Каѳолїческїя и Апостолскїя Церкве Восточныя. Три Богословныя Добродѣтели, Вѣра, Надежда, Любовь. Къ памятному изученїю Священникомъ, Дїакономъ, Іеромонахомъ, Монахомъ, и всему причту Церковно-

ковному, а при сихъ учащейся юности, и всѣмъ Хрїстїаномъ, чрезъ Православнаго Архїепїскопа Карловачкаго Господина Павла Ненадовича, устроися. Въ 8. Пис. Кур. Л. —: 15

* Осмогласникъ, на подобїе въ Градѣ Москвѣ печатаннаго 1764. Въ Венецїи. Въ 4. Пис. Кур. Л. 8: —

* Первые Начатки Латинскаго Языка, то есть: М. Іоанна Ренїя Донатъ, и Хрїстофора Целларїя меньшїй Лексиконъ, съ Ланґїевыми Школными Разговорами. Въ пользу и употребленїе Сербской юности на Славено-Сербскїй языкъ преведены и изданы. Въ Млецкахъ, 1767. Въ 8. Пис. Гр. Л. 5: —

Плачь Сербїи, еяже Сыны въ различныя Государства разсѣялися, объявленный отъ С. С. С. (1761). Въ 8. Пис. Кур. Л. —: 3

Послѣдованїе святаго великомученика чудотворца и мурточца Іоанна Владимира, Царя Сербскаго: преведено съ Греческаго на Славенски, настоянїемъ ихъ Преподобїя Луки и Парѳенїа, Іеромонаховъ и Проигуменовъ святыя Сербскїя и Царскїя Лавры Хилендара, во святой горѣ Аѳонской сущїя; и отъ погрѣшностей исправлено у святаго Спурїдона въ Трїестѣ. Въ Венецїи, 1802. Въ 4. Пис. Кур. Л. 1: —

Похвальные Стихи, на смерть Капитанъ-Командора и Кавалера Иванъ Осипови-

ча

ча Салтанова (преставлшагося въ Трïестѣ). Въ Венецьѣ, 1809. Въ 4. Пис. Гр. Л. — : 2

* Правила молебная святыхъ Сербскихъ Просвѣтителей: напечатана первѣе въ Москвѣ 1765. Въ полулиста. Съ Изображеними святыхъ Сербскихъ Царей, Князей, Деспотовъ, и Архïепïскоповъ, господеви за родъ и отечество свое молящихся. Пис. Кvр. Л. 20 : —

Правило иже во святыхъ Отца нашего Спvрïдона, Архïепïскопа Трvмïунтскаго Чудотворца: собранное изъ Минеа и изъ иныхъ Греческихъ преводовъ В. Ракичемъ. Въ Венецïи, 1802. Въ 4. Пис. Кvр. Л. 1 : 10

Проповѣди по вся Недѣли и нѣкïя Праздники господскïя, взятыя отъ искусныхъ Списателей, основанныя на Священномъ Писанïи, и святыхъ богоносныхъ Отецъ нравоученïи; списанныя В. Ракичемъ. Въ Венецьѣ, 1809. Въ 4. Пис. Кvр. Л. 8 : —

* Проповѣдь или Слово о Осужденïи, придворнымъ всероссïйскаго Iмператорскаго Величества Проповѣдникомъ Гедеономъ сказанное; а ради православныхъ Сербскаго Народа Хрïстïанъ изъ Россïйскаго на Славено-Сербскïй языкъ преведенное въ Новомъ Садѣ. Въ Венецïи, 1764. Въ 4. Пис. Кvр. Л. — : 10

Псалтирь, первѣе напечатанный въ Москвѣ

квѣ 1761. Въ Венеціи. Въ Осмушку. Пис. Кvр. ✠

* Псалтирь, по новоисправленной Бїблїи, на подобїе въ Москвѣ печатаннаго 1770. Въ Венеціи, 1790. Въ 8. Пис. Кvр. Л. 5 : —

Пѣсна на Инсуррекцію Сербїановъ, Сербїи и храбрымъ Ея Витезовомъ и Чадомъ, и богопомагаемому ихъ Воеводи Господину Георгїю Петровичу посвѣћена, Д. Обрадовичемъ. У Венеціи, 1804. Въ 8. Пис. Гр. Л. — : 2

Пѣсни о щастномъ и радостномъ избавленїи Сербїи, храбрымъ Ея Витезовомъ, сочиненныя Арономъ Еленичемъ, Дїакономъ въ Трїестѣ. У Венеціи, 1807. Въ болшу 8. Пис. Гр. Л. — : 5

* Пѣснь Історическая, како су Сербли съ Турцы на Косовомъ Полю побилисе, на коемъ Полю Сербска Майка Княза Лазара съ многима Сынми Сербскими изгубивши, и Державе Сербске конечно лишившисе, горке сузе пролива. Въ 16. Пис. Кvр. Л. — : 3

* Радостъ о Бозѣ йстинная въ воспоминанїи благодѣянїй божїихъ къ роду человѣческому, и особливо чрезъ Сына Божїя учиненныхъ, и непрестанно творящихся Вѣрнымъ. Въ Венеціи, безъ Лѣта. Въ 12. Пис. Кvр. Л. — : 5

Сверхъ Воспитанїя къ Человѣколюбїю. Отвѣтно Сочиненїе, удостоившеесе награжденїя у Падуи. Съ Нѣмецкога Пре-

водникомъ Улога Ума. У Венеціи, 1809. Въ 8. Пис. Гр. Л. 4: 10

Славено-Сербскій Восточныя Церкве Календарь на Лѣто отъ Рождества Хрїстова 1767, содержащее въ себѣ 365 дней. Въ которомъ показуются дни Святыхъ; восхожденіе Солнца, премѣненіе Луны, долгота дне, качество четырехъ въ годѣ временъ, и затмѣніе Солнца и Луны: При томъ, когда въ коихъ мѣстахъ во Хунгарїи торги, или вашары бываютъ; Къ тому, различныя къ увеселенію служащія краткія Исторїй, а на концѣ Табеллы Дукатные и домовныхъ потребъ како и отъ Интереса. Въ 8. Пис. Кир. ✠

Слово имущее говорено быть въ 1. день Января 1809, на смерть блажено-почившаго Полковника Россїйскаго Г. Александра Осипова, но препятствовано по причинѣ Новаго Года. В. Ракичемъ. Въ Венецьѣ. 1809. Въ 4. Пис. Гр. Л. —: 5

* —— о Грѣшномъ Человѣку, придворнымъ всероссїйскаго Императорскаго Величества Проповѣдникомъ Гедеономъ сказанное; а ради православныхъ Сербскаго Народа Хрїстїанъ изъ Московскаго на Славено-Сербскій языкъ преведенное отъ І. Р. (Іоанна Раича) въ Карловцѣ Сирмїискомъ. Въ Венеціи, 1764. Въ 4. Пис. Кир. Л. —: 10

Содружество древныхъ Боговъ. — Отъ

Е-

Ефрема Лазаровичь, и пр. ВЪ Венецїи, 1810. ВЪ 8. Пис. Гр. (Како э у нѣки книга богатїе Заглавїе, него Содержанїе, тако э у ове обратно: содержавасе у нїой юще Краткая Історїа о разоренїи Троїе; и Похвала великому Греческому Фїлософу Сократу. Нынѣ въ печати).

* Стїхословїя хрїстолюбивыхъ душъ прежелателнаго къ Богу бесѣдованїя, ради правовѣрныхъ Хрїстїань изданная 1764. ВЪ Венецїи. ВЪ 12. Пис. Кvр. Л. —: 10

Стїхы на Новый Годъ 1808, сочинены въ Бѣлградѣ отъ Сербовъ, Великому Государю Царю и Самодержцу Всероссїйскому Александру Павловичу. — Инїи Стїхы Высокопревосходителнѣйшему Господину Генералу Родофинику. ВЪ Венецїи, 1808. ВЪ 8. Пис. Гр. Л. —: 2

* Сѣтованїе наученнаго младаго Человѣка, изъ Русскогъ на Сербскїй языкъ преведено отъ З. О. въ Новомъ Садѣ 1764. ВЪ Венецїи. ВЪ 16. Пис. Кvр. Л. —: 2

* Требникъ, на подобїе въ Москвѣ печатаннаго 1761. ВЪ Венецїи. ВЪ 4. Пис. Кvр. Л. 8: —

* Тренодїа въ мїръ Человѣка вшедшаго, а отъ всѣхъ, и Свойственныхъ презрѣннаго. 1762. ВЪ Венецїи. ВЪ 16. Пис. Кvр. Л. —: 2

Улогъ Ума Человѣческога у малену: либо Краткое представленїе онога, що Умъ свима людма повелѣва; на просвѣщенїе о ньиовой жизни, и на наставле-

нїе, како имъ щастїе свое собрещи надлежи. Съ Нѣмецкога преведенъ П. Соларичемъ. У Венецїи, 1808. Въ 8. Пис. Гр. Л. 4 : —

Участїе Радостей изъ должныя любви Высокопреосвященнѣйшему и Высокодостойнѣйшему Господину Госп. Мойсею Мїоковичу, Епїскопу новоизбранному Карлщатскїя Епархїи, Личкому, Горбавскому, Рѣки, Треста, и пр. отъ страны Клера Протопресвутерата Личкаго, привѣствуемо. Іоанномъ Атанасїевымъ Дошеновичемъ, урожденцемъ Личкимъ. У Венецїи, 1807. Въ болшу 8. Пис. Гр. Л. — : 5

Хранилище Души, преведенное изъ Греческаго на Славянскїй языкъ В. Ракичемъ. Въ Венецїи, 1800. Въ 8. Пис. Кvр. Л. — : 10

* Часословъ, на подобїе въ Москвѣ печатаннаго 1766. Въ Венецїи, безъ Лѣта. Въ 8. Пис. Кvр. Л. 5 : —

Чудеса пресвятыя Богородицы, преведенныя съ Греческаго В. Ракичемъ. Въ Венецїи, 1808. Въ 4. Пис. Кvр. Л. 4 : —

ВѢСТЬ.

Наши Адрїатическїи Сербли, оу Далмацїи, Албанїи, Лѹцы Катарской, Черной Горы, Ерцеговины, Босны и проч: нисѹ іоще довольнѡ познаты съ нашими писмены Гражданскими: запиню оу читаню оваки книга, а некїи, по недогледаню, сматраю ихъ попрекѡ каѡ нешто Латинско. Сазнавши то моимъ искѹсомъ, а желеѣи, да Поминакъ овай читанъ бѹде ѿ свїю Единородаца наши, ставлямь овде Азбѹкѹ Московскѹ или Гражданскѹ, према Кѵрїллове или Церковне, да свакомѹ ласнѡ бѹде и оу овомъ новїемъ лѣпшемъ писмѹ нашемъ извѣштитисе и извѣститисе.

А а	А а	З з ꙁ	З з
Б б	Б б	И и	И и
В в	В в	І ї	І ї
Г г	Г г	К к	К к
Д д	Д д	Л л	Л л
Є є	Е е	М м	М м
Ж ж	Ж ж	Н н	Н н
Ѕ ѕ	(З з)	Ѻ ѻ, О о	О о

П п	П п	Ъ ъ '	Ъ ъ '
Р р	Р р	Ы ы	Ы ы
С с с	С с	Ь ь	Ь ь
Т т	Т т	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ
Оу оу	У у	Є є	Э э
Ꙋ ꙋ	(У у)	Ю ю	Ю ю
Ф ф	Ф ф	(Ïò ïò)	Іо̀ ю̂
Х х	Х х	Ѡ ѡ ѡ	(О о)
Ѿ ѿ	(Отъ)	Ꙗ ꙗ	(Я я)
Ц ц	Ц ц	Ѧ ѧ	Я я
Ч ч	Ч ч	Ѯ ѯ	(Кс, Гс)
Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	Ѱ ѱ	(Пс)
Ш ш	Ш ш	Ѳ ѳ	Ѳ ѳ
Щ щ	Щ щ	Ѵ ѵ	ѵ ѵ

81-B9699

SPECIAL 89-B
9699